

LI BÅBINEME.

Comédie en 3 actes de

Yvonne STIERNET et Robert RUWET

D'après « Le Pigeon » de Robert RUWET.

Novembre 2007.

Droits d'auteur : SABAM

DISTRIBUTION.

- ADAM :** Physique assez quelconque.
Intelligence limitée.
La bonne quarantaine.
- ODETTE :** Son épouse.
Mêmes critères.
Même âge.
- NOYE :** Physique banal.
Dans la septantaine.
- AGATHE :** Jolie mais assez vulgaire.
20 ans.
- Me BOURDON :** Coquette et assez maniérée.
Imposante dans l'attitude.
+/- 65 ans.
- NO-NO :** Physique anonyme.
N'a pas inventé la poudre.
25 ans.
- MEPHISTOPHELES :** Ne brille pas non plus par son intelligence.
La bonne trentaine.

DECOR.

Le salon, chez Adam et Odette.

Au fond : un dégagement vers la porte d'entrée.

Côté jardin : une porte-fenêtre.

Côté cour : une porte donnant vers la chambre.

Mobilier : une armoire-penderie avec les accessoires pour le déguisement d'Odette et Adam, un divan, fauteuils, chaises, petite table...

Le tout est laissé à l'appréciation du metteur en scène mais doit être très banal.

Prévoir un interrupteur près du dégagement vers l'entrée.

LI BÂBO.

ACTE 1.

Au lever du rideau, Odette est assise, en train de lire un magazine.
Adam entre en criant, très excité.

ADAM : - Odette ! Odette ! Ca-z-î èst ! Ca-z-î èst : dj'ènnè tin onk !

ODETTE : - On qwè ?

ADAM : - Mins on bâbinème, tin ! On bâbinème! Å rés', ci n'est nin on bâbinème...

ODETTE : - Fâreût sèpi çou qu'vos volez.

ADAM : - C'est « LI » bâbinème ! Etindez-v' ? « LI » bâbinème.

ODETTE : - Al bone ?

ADAM : - Vos n'mi crèyez nin, hin ?

ODETTE : - Dji v'kinohe.

ADAM : - Mins c'côp chal, dji v's-acèrtinêye qui c'est vrêye. On lî f'reût avaler tot l'minme kéle colowe.

ODETTE : - Adon, djâzez.

ADAM : - Vola. So l'côp d'onze eûres, dj'èsteû-st-assiou à 'ne tèrresse èt...

ODETTE : - Et vos v'tapîz vosse cwatrinme ou vosse cinquinme apèritif. Dji sé !

ADAM : - E-bin djustumint, nèni. Dji buvéve on p'tit cafè bin fwért èt neûr come gayète, tot r'léhant Vrindts. Ah ! Joseph Vrindts ! Li prince dès powêtes chal à Lîdje.

*« Lès prètims plins d'sinteûrs passèt come dès nûlêyes,
Lès tchansons div'nèt vîles, on candje d'êr mâgré lu,
Lès rêspleûs qu'on inmêve si roûvièt sins l'savu. »*

ODETTE : - Ho !

ADAM : - Qwè ?

ODETTE : - Vosse bâbinème ?

ADAM : - Hin ? O awè ! Dji m'dimande tél'fèye si v's-inmez vrêmint lès powêtes d'amon nos-ôtes.

ODETTE : - Awè, c'èst bon insi. Djâzez al fin dè compte.

ADAM : - Vola, vola. Dji d'héve don qui dj'lâméve mi p'tit cafè cwand c'èst qu'deûs djins s'ont v'nou achîr al tâve djondant l'meune. À k'minc'mint, dji n'î prindéve wêre astème. C'èsteût-st-on vî pèpère avou si p'tite-fèye. Dè mons, c'èst çou qu'dji crèyéve... Mins tot l'minme, i-n-aveût 'ne sacwè qui m'grawîve. Dji so-st-on pô macrê edon. C'è-st-on don, ine sôr di sihinme sins.

ODETTE : - Il-èst bin catchî, c'don la !

ADAM : - Kimint ?

ODETTE : - Rin.

ADAM : - Sins fé lès cwanses di rin, èt todi l'narène divins Vrindts...

*« Si vwès, doûce èt nozêye, gruzinéve tot dè long
Dès saqwès qu'on tchantéve è nosse payis walon... »*

Djèl hère... mi narène... divins leû conversâcion. C'è-st-à dîre qui dji prustêye discrêtemint mi-orêye à çou qu'i d'hèt.

ODETTE : - Si vos 'nn'arivîz à fêt' ?

ADAM : - Mins dj'î so à fêt', dj'î so. I n'm'a nin falou 'ne tchoke po comprinde qui c'n'èsteût nin on grand-père avou si p'tite fèye. O sôr qui nèni ! c'èsteût-st-on vi bouc' avou s'djône marôye.

ODETTE : - Fât-st-assoti !

ADAM : - Come vos d'hez. Clapante cope edon : Mathusalem avou 'ne Lolita qui n'èst nin co r'souwêye po-drî lès orêyes.

ODETTE : - Ah ah...

ADAM : - Mi p'tit tchèt, dji veû qu'vos-odez dèdja li foû bone afêre qui nos-alans poleûr èmantchî.

ODETTE : - Mutwèt bin...

ADAM : - Bin sûr, come dji k'nohe mi mèstî èt tot çou qu'dji deû fé divins 'ne parèye atoumance, i n'm'a nin falou dè timps po m'ritrover assiou al tâve di nosse bâbô et s'djône crapôde. Nos djâspinans di traze à catwaze èt dj'èlzî pâye on vèr. Là, i m'a bin falou beûre in-apèritif èdon, kèstion d'onièsseté... vos comprindez ?

ODETTE : - On n'sâreût mîs.

ADAM : - Après cinq' munutes èt treûs vères pus târd, nos 'nn'estîs dèdja è plin mitan dè sudjèt èt d'l'afêre. Mathusalem mi djâzéve coviètemint di cèrtins racros qu'il aveût à dè moumints fwért consèquents. Vos ad'vinez lèsqués èdon ? Et Lolita rodjihéve à ponne ! Brèf, li mistone è-st-an mâque pace qui l'vî a dè moflas' divins l'tchufîute. A si-adje, on l'pout comprinde, hin ?

ODETTE : - Vos l'zî avez fèt vosse grand numèrô ?

ADAM : - O awè ! Et tot come on chéf, pinse-dju. Ca il-ont-st-abètchî reût-à-bale. Il-estît tot feûs tot flames. Ca féve plèzîr d'èlzès vèyî. Dj'èlzî a dit « qui dji n'polève rin mète à djoû », qu'i-n-aveût « sacwants mistères vinous dè timps dè vî bon Diu », « li fâbuleûs pouvwér di cèrtinnès djins » èt vonnè-chal èt vonnè-là... Li grand djeû, qwè !

ODETTE : - I vont v'ni ?

ADAM : - I sèront là d'vins on cwårt d'eûre. Djusse li timps dè tot mète è plèce.

ODETTE : - Vosse Mathusalem a l'acèrtinace qu'i va r'trover sès vint-ans ?

ADAM : - Po l'pus sûr !

ODETTE : - Et s'djône kimére qu'èle va r'trover on galant tot bolant ?

ADAM : - On tchôd mâye, awè !

ODETTE : - Awè... Mins di c'costé la, chér bouname, dj'inm'reû bin qui vos n'vis mâdjinése nin qui vos pôrîz...

ADAM : - Qwè don, chér trézôr ?

ODETTE : - Rèplacer lès mâquemints d'à Mathusalem .

ADAM : - O ! Qu'alez-v' tûzer là ? Lon èri d'mi cès mæssîtès pinsêyes !

ODETTE : - Minteûr !

ADAM : - Bon... Qu'est-ce qui dj'deû mète ? Tûrban èt tot l'sint truc' ? On l'zî djowe à l'indiyinne?

ODETTE : - Assûré ! C'è-st-onk di vos bês roles.

ADAM : - C'est vrêye.
*« Po ç'djeû-la, n'a nouk à m'fé blâme,
 So mi-âme.
 Dji so l'pus fwért, dji so li rwè,
 Awè. »*
 Dihez, on houke li vîle?

ODETTE : - Qu'ennè pinsez-v' ?

ADAM : - Poqwè nin ? Ele va bin è dècôr. Elle assotih après çoula èt po çou qu'èle nos costêye...

ODETTE : - Rin.

ADAM : - Djustumint. Et d'pus', èle deûreût sêzi Mathusalem. (Il va à la porte d'entrée) Madame Bourdon ? Madame Bourdon ? Polez-v' vini 'ne munute ? (A partir de ce moment, ils vont s'aider mutuellement à revêtir des habits étrangement hétéroclites qu'ils prennent dans l'armoire).

Entrée de Me Bourdon.

BOURDON : (Entrant) - Vos m'avez houkî, mès-êfants ? Ah ! Dji veû qu'on s'apontih. Dj'ad'vène qui vos-alez-st-avu d'l'ovrêdje.

ADAM : - Awè. Intrez, nos finihans d'mète tot à pont.

BOURDON : - On bâbinème ?

ADAM : - LI bâbinème, madame Bourdon. LI bâbinème.

BOURDON : - O mès-êfants ! Si vos savîz kimint qu'dji so binâhe por vos. Dji trouêve çoula télemint bê qui deûs djônes mèritants come vos-ôtes mostrêsse ot'tant d'corêdje èt d'rinocemint.

ODETTE : - Rinoncemint ? Rinoncemint... Fâreût tot l'minme nin fé lès peûs pus spès qu'i n'sont...

BOURDON : - Siya, siya ! Dji sé çou qu'dji di. On 'nnè veût télemint qui s'contintèt d'esse êdîs dè CPAS. Mins nèni, vos-ôtes vos montez à l'attaque ! Bravô, bravô !

ADAM : - Mèrci, madame Bourdon. V's-èstèz si binamêye avou nos-ôtes qui dj'ennè so tot mouwé.

BOURDON : - Et kimint l'alez-v' ploumer, vosse bâbinème dè djoû ?

ADAM : - Vola : C'è-st-on vî bonome qu'a 'ne djône marôye d'apreume vint-ans èt...

BOURDON : - N'alez nin pus lon, dj'ad'vène l'afêre. O ! Ké vî pourcê ! Kéle adje a-t-i ?

ADAM : - Bof' ... l'adje d'à Mathusalem, po l'mons.

BOURDON : - Ah ! Adon, li seûle reûdisté qui s'mistone pout co ratinde di lu, c'est l'reûdisté di s'cadâve.

ODETTE : - Mins ci n'est nin çou qu'nos lî alans fé creûre.

BOURDON : - Po l'pus sûr ! Et ké numèrô lî alans-gn' djouwer ?

ADAM : - Mande èscuse, mins mi pôrîz-v' êdî à-z-atèler m'tchimêhe ?

BOURDON : - Avou plêzîr. Hê là ! Vos-avez r'grohi, vos ! Et adon, ké numèrô ?

ODETTE : - Nos lî alans djouwer l'côp dè docteur Faust. Nos lî alans vinde ine djônèsse étèrnéle.

ADAM : - « *Qu'avez-v' fêt, ô vos qu'èstèz là
Plorant sins cèsse,
Qu'avez-v' fêt, ô vos qu'èstèz là
Di vosse djônèsse ?* »
N'èspêche qui c'est vrêye, dji m'dimande si dj'n'a nin on pô ècrâhî.

BOURDON : - Li djônèsse étèrnéle ? Dji v'dimande on pô ! Fât-i pôr èsse on vî gaga po creûre à cès biès'trèyes. Mins v's-avez rêzon ! V's-avez co traze fèyes rêzon ! Qui c'vî bouc' là rètche totes sès spâgnes. Coula m'sonle minme tot à fêt morâl.

ODETTE : (A Adam qui vient de se mettre une plume sur la tête) - Adam, vos d'vrîz bodjî cisse plome la, vos-avez l'êr d'on marlatcha.

ADAM : - Ah bon. Dji lî trovéve ine pitite saqwè d'virlih.

BOURDON : - Po-z-èsse virlih, ci n'est nin là qu'vos l'divez mète ! C'est çou qu'onk di mès bounames féve tofér. Dji n'sé pus fwért bin si c'esteût l'cwatrinme ou l'cinquinme. Mins riv'nans à nos-afêres : qui ratindez-v' à djusse di mi ?

ODETTE : - Si vos nos polîz r'fé l'côp dèl princèsse russe ? C'esteût fwért bin, çoula.

BOURDON : - Anatasia ? Vos-avez inmé ? O, çoula m'fêt vrêmint plêzîr. C'est vrêye qui l'acsant russe mi convint bin. Dji n'î so po rin à rés', c'est cåse di m'ratèlier. Li ci di d'zos a l'måle åbitude di s'voleûr aler porminer sins mi. Adon, cwand c'est qu'dji di lès loongues vwèyèèles ruusses, djèl pou r'foute è plèce d'on côp d'linwe. Glup' ! Insi ! C'est fwért comôde, savez. Bon ! Wice ènn'estîs-gn' ?

ADAM : - E-bin qui, si v's-èstèz d'acwérd, ci sèrèût parfêt si v'polîz r'djouwer li sinne dèl princèsse russe. Dihans on bon cwårt d'eûre après l'arivêye di nos pratiques.

BOURDON : - Mins bin sûr, èdon. Dji lêrè l'pwète dè pas d'gré droviète po n'nin l'zès mâquer.

ODETTE : - C'est bin binamé savez, madame Bourdon.

BOURDON : - Mins nèni. C'è-st-à mi qu'dji fê plêzîr. Si vos savîz kimint qu'dji m'plê bin. Qui volez-v' qu'ine vîle come mi fêsse po passer s'timps ? Hin ? Dji n'mi va tot l'minme nin aler mète ad'lé lès pinsionés po djouwer al quine li londi après l'dîner èt à couyon li djûdi ! Onk di mès bounames, c'esteût dji creû l'ci qu'esteût oficî al marine ca dji nèl vèyéve câzî mây, mins on brave ome savez, aveût l'åbitude dè dire...

ADAM : - Si dji m'pou pèrmète...

BOURDON : - Mins alez-î ! Dji v'pôreû dîre dè fé come amon vos-ôtes si vos n'estîz nin è m'mohone. Mins dès louweûs come vos, on l'zès r'cwîre. Onk di mès bounames...

ADAM : - Awè mins... Vochal on p'tit dètay qui sèrè sins nole dotance fwért consèquent.

BOURDON : - Dji v'houte.

ADAM : - Sayîz surtout d'ovrer so l'djône bâcèle èt dèl sèzi. Ca dj'a lès pinses qui c'est lèye qu'a tos lès pouvwérs.

BOURDON : - Mins c'est dôminé, èdon çoula ! Dji n'lès-a nin co vèyou mins c'est clér qui d'vins 'ne téle cope, li vî canâri tot disploumé n'a rin à dîre. On lî d'mande djusse di d'lahî s'boûsse, si dj'wèse insi dîre anfin...

ADAM : - Mutwèt bin, mins cisse djône turlurète m'avise bin avancèye po si-adje.

BOURDON : - Dji bouh'rè d'vins ! Vos m'polez fé fiyate, dj'assotih après çoula.

ODETTE : - Et vos n'volez todi nin qu'on djâse d'ine participâcion... d'ine pitite sacwè à v'diner ?

BOURDON : - Vis volez-v' bin tête ! Dji n'vou nin 'ne cans'. Qu'est-ce qui dj'ennè f'reû, à rés' ? Si dj'a stu mariyêye ine dihinne di fêye, po l'mons, i m'ennè d'mane ine saqwè. Dji vou dire è m'cofe. Si dji v's-ède, c'est po l'amoûr di l'ârt. Vola qu'est dit ! Mi prumî bouname... nêni, c'esteût l'deûzinme...

ADAM : - Mande èscuse, mins i sèreût mutwèt timps dè...

BOURDON : - C'est djusse. À rés', inte di nos-ôtes, çou qu'ci-là racontève n'esteût djamây fwért intèressant. Lès-ôtes non pus d'abôrd. Mins dji v'lê. Dji deû intrer tot être divins l'profondeûr di l'âme russe di cisse chère princèsse Anastasia.

ADAM : - Parfêt. Vos nos lèyîz bin ègadji li convèrsâcion adon-pwis...

BOURDON : - Adon-pwis, dj'amousse, divins tote mi splendeûr.

ODETTE : - C'est çoula.

BOURDON : - A tot asteûre.

Me Bourdon sort en chantant un air russe.

ADAM : - Dj'a todi sogne qu'èlle ènnè fêsse on pô d'trop'.

ODETTE : - Ah ça, on pout dire qu'èle ni r'nake nin so l'ovrèdje.

ADAM : - Mins d'in-ôte di costé, fât bin rik'nohe qu'èle nos chève fwért sovint. On direût qu'èle a l'sins' di l'èscroquerèye è l'pê, cisse vîle gade la.

ODETTE : - E l'pê, dji n'sé nin. C'est mutwèt onk di tos sès bounames qui lî a d'né.

ADAM : - Awè. À rés', i vât mîs qu'èle seûye avou nos-ôtes. Ot'mint, mådjinez-v' li tièsse d'on prôpriyètère qui veûreût tos nos calmoussédjes.

ODETTE : - Et d'pus, i fât tofér compromète li ci qui s'pôreût mostrer dandj'reûs on djoû ou l'ôte.

ADAM : - Et come çoula n'nos costêye nin 'ne clouche ! Bon, èstèz-v' d'adram' ?

ODETTE : - Reû d'adram' !

ADAM : - Hê hê ! C'est nosse Mathusalem qu'inm'reût l'esse « reû d'adram' » ! Et dji n'vis-a nin co dit l'mèyeûse : vos savez kimint qu'i s'lome, li vî ?

ODETTE : - Bin nèni.

ADAM : - Noyé ! I s'lome Noyé ! Ci sèrè nosse pére Noyé ! A m'sonlant, i n'vont nin târdjî. Dj'èlzî aveû dit dè v'ni à ine eûre di l'après-l'-dîner.

ODETTE : - Adon, i vont soner. Cwand c'est qu'on-z-èst bièsse, on-z-èst tofér réglé. (On sonne) Vos vèyez.

ADAM : - Bizez èvôye. Dji deû moussî è m'role.

Odette sort chambre. Adam se livre à quelques exercices ressemblant à du yoga. Pendant la scène qui suit, il prendra un accent ou changera sa voix.

ADAM : - Vola ! Diâle m'arawe, vola. (Il va ouvrir) Qu'est-ce qui c'est ?

NOYE : (Off) - O... pardon madame, dji...

ADAM : (Entrant) - Qwè ? Qu'est-ce qui c'est ?

NOYE : (Suivant timidement avec Agathe) - Pardon... moncheû. Estans-gn' bin amon... amon madame Raspoutine ?

ADAM : - Ni djâzez nin si fwért ! Qui volez-v' à m'mêtrèsse ?

NOYE : - E-bin... c'è-st-assez dîre qui...

ADAM : - Ele ni r'çût nolu ! Trossîz vos guêtes !

NOYE : - Ah ? C'est pace qui...

ADAM : - Nolu n'a l'dreût dè d'rindjî m'mêtrèsse ! Riployîz-v' divant qu'ci n'seûye trop târd !

NOYE : - Ah bin ! Mande èscuse.

ADAM : - Awè mins, ni v'riployîz tot l'minme nin ossi rade. Qui volîz-v' ?

- NOYE : - C'est pace qu'on moncheû nos-a dit qui...
- ADAM : - On moncheû ? Ké moncheû ? Quî a wèzou ?
- NOYE : - Bin, dji n'sé nin fwért bin. Nos l'avans rèscontré èt i nos-a dit qu'nos nos polîs prèzinter di s'pårt.
- ADAM : - Ah ? Sèreût-ce li fameûs conte di Sint-Djèrmin ?
- NOYE : - Dji n'sé nin. I n'nos-a nin dit s'nom.
- ADAM : - In-ome èco djône èt fwért bin mètou ?
- NOYE : - Bin, nin vrêmint. I nos-a payî on vêre èn-on câbarèt èt...
- ADAM : - Ké chic ! C'est tot lu! C'è-st-in-ome sins parèy. Intrez, dji va veûy çou qu'dji pou fé po vos-ôtes.
- NOYE : - Vos-èstèz bin binamé, moncheû. Vinez, mamouâr.
- ADAM : - Insi, l'il'lusse conte di Sint-Djèrmin a tuzé qui v's-estîz dègnes d'èsse pruzintés à m'mêtrèsse.
- NOYE : - Ah ? C'èsteût-st-on conte ? Bin va, dji n'âreû mây pinsé çoula. Hin mi p'tit tchèt ?
- AGATHE : - On conte ? Quî ça, on conte ?
- NOYE : - Bin li zigue qui nos a rak'sègnî.
- AGATHE : - Lu ? Il aveût l'êr d'on halcotî.
- ADAM : (Pour lui-même) - Coula, èle mèl pây'rè ! (Il crie sur le palier) Il-ont-st-intré...
- BOURDON : (Off) - Da ! Da ! Da !
- NOYE : - Kimint?
- ADAM : - Rin, c'est l'rèsdondih'mint. Chal divins lès montêyes, ènn'a tot plin. Adon, dihez-m' çou qui v's-amonne.
- NOYE : - Bin... ci n'est nin âhèye à raconter.
- ADAM : - Dji v'hoûte.
- NOYE : - Vola. Mi... anfin ma... mam'zèle qu'est là, c'est m'... c'è-st-Agathe.

- ADAM : - Agathe ? Tènè, tènè...
- AGATHE : - Bin awè, c'èst mi p'tit nom.
- NOYE : - Po v'dîre li vrêye, nos n'èstans nin vrêmint mariés, mins c'èst Pîron parèy. Hin, mi p'tite mamêye ?
- AGATHE : - Pîron parèy, Pîron parèy... c'èst vite dit, çoula !
- NOYE : - Awè, mamôûr... pace qui, vèyez-v', i fât qu'vos sèpése qu'i-n-a 'ne difèrance d'adje inte Agathe èt mi.
- ADAM : - Alè vos !
- NOYE : - Siya. Dji n'vis-èl vou nin catchî pus lontins. Rimarquez qu'ça n'candje rin. Po çou qu'èst dès sintumints, èdon.
- AGATHE : - Po lès sintumints, ça pôreût aler, mins po l'rèsse !
- NOYE : - Awè trézôr, dj'î arive. Paciyince...
- AGATHE : - Bin va, dj'ènn'a sûr assez, dèl paciyince... po l'rèsse !
- NOYE : - Dji voléve dîre qui po l'rèsse... anfin po l'... po lès... il arive tél'fèye qui dji tome...
- AGATHE : - Qui vos toumez an rake ! Haye djans No-No, arèstèz ! L'ome a bin compris qui vos n'èstèz pus on champion po fé dès coupèrous.
- NOYE : - Et portant moncheû, nawêre, dj'èsteû-st-on fameûs coco, savez. Dji n'vôreû nin brâcler mins po çou qu'èst d'l'årtike, dj'èsteû-st-on reûd galiârd ! Enn'aveût nouk à m'bate so cisse kèsse la ! On reûd galiârd vis di-dje !
- AGATHE : - C'è-st-asteûre parèt, qu'i vos n'èstèz pus reûd ! Anfin, li passé, c'èst l'passé, No-No. Vos-avez mutwèt trop' diné. On pout minme dîre qui vos-avez tot d'né !
- NOYE : - Hê...
- ADAM : - Divant tot, dji vôreû bin sèpi çou qui l'conte di Sint-Djèrmin vis-a fêt k'nohe à d'fêt' dès tèribes pouvwérs di m'mêtrèsse.
- NOYE : - Po v'dîre li vrêye, nin grand tchwè. Ou adon, nos n'avans nin tot compris. Hin mamêye ?
- AGATHE : - Il aveût l'êr d'on d'mèy doûs, cist-apôte la.

- ADAM : - Hin ?
- NOYE : - Nèni. Nin vrêmint on d'mèy doûs, pus vite in-èstèné. I nos-a lèyî ètinde qui madame... madame Ras...
- ADAM : - Têhîz-v' ! Nin c'nom la. I vât mîs qu'ci s'crèt dimane inte di nos-ôtes.
- NOYE : - Ah ?
- ADAM : - Dj'a lès pinses qu'i v's-a èspliqué qu'i falève lèyî l'timps...
- NOYE : - Tot djusse ! I nos-a fêt dès tchik èt dès tchak so l'timps qui fâreût. Mins qui... anfin si dj'a bin compris... qu'i-n-areût tot l'minme mwèyin d'ariver à r'lèver l'afêre.
- AGATHE : - Ah po çoula, i sèreût timps dèl rilèver, l'afêre ! Mins mi, dji v'prévin tot dreût qui dji n'creû nin tél'mint à totes cès calmousserèyes.
- NOYE : - Ratindez mamouâr. Nèl houîtez nin savez moncheû, èlle èst djône èt...
- ADAM : - Djône ? Djône ! Savez-v' seûlemint çou qu'ça vout dîre ? Li djônèsse !... Si vos savîz !
- NOYE : - Djustumint ! Djèl vôreû bin sèpi ! Ou pus rade ri-sèpi ! Mâdjinez-v', mi p'tit crèton, si djamây dji r'trovéve l'èhowe qui dj'aveû... l'èhowe èt l'grandeûr ! Aaaaah !
- AGATHE : - Ah ça !
- ADAM : - Seûlemint, lès s'crèts di m'mêtrèsse ni polèt nin èsse mètou à djoû. Ci sèreût trop grâve.
- NOYE : - Dji m'ènnè dote.
- ADAM : - Et dj'a lès pinses qu'èle ni vôrè mutwèt nin...
- NOYE : - Mins on n'sé mây, èdon... si èle volève bin fé 'ne pitite sacwè por mi... insi, al doûce minote... èst-ce qui dj'pôreû ridiv'ni... anfin, vos comprenez ?
- ADAM : - Lès pouvwèrs di m'dame sont télemint fwérts qu'èle vis pôreût rinde vos vint-ans. Ele vis pôreût d'ner vos vint-ans po tofér. Vos k'noh'rîz li djônèsse étèrnéle, qwè !
- NOYE : - E-bin ça ! Etindez-v', mamêye ? Li djônèsse étèrnéle ! Adon là, dji v'djeûre bin qu'nos n'rilouk'rîs pus sovint « Lès èspèrts » al tèleûzion !
- AGATHE : - Sûr qui nèni ! C'è-st-ine pôzicion à prinde...

- NOYE : - O ! mins dji prindreû totes lès pôzicions, savez mi ! O la la...
- ADAM : - Awè mins, fâreût d'abôrd qui m'mêtrêsse accèptêye.
- NOYE : - Ele n'est nin là ? Dj'inm'reû bin d'lî djâzer. O ! djusse dêus' treûs mots, savez, po lî èspliquer m'cas.
- ADAM : - Mutwèt bin.
- NOYE : - Pace qui, dji v'deû dîre ossu qui...
- ADAM : - Qui qwè ?
- NOYE : - Qui dj'a d'qwè fé. Dj'a lès mwèyins. Edon, mi p'tit tchèt ?
- AGATHE : - O awè mi No-No adôré. Po çou qu'est d'aveûr lès mwèyins, on pout dire qui vos lès avez. Anfin, po çou qu'est dès brokes dè mons.
- NOYE : - Mins c'est d'çoula qu'on djâse.
- ADAM : - Moncheû, moncheû ! Mins wice vis crèyez-v' don ? Divins 'ne botique ? So l'bate, mutwèt ? Vos n'alez tot l'minme nin mādjiner qui m'dame è-st-ine martchoteûse ! Lèye ! Lèye qui pôreût pougî sins ahote divins lès cofes qui dès siékes èt dès siékes lî ont-st-apwèrté !
- NOYE : - Alè, vos ?
- ADAM : - Lès çans' n'ont nole importance por lèye. Nole !
- NOYE : - C'est dèdja çoula.
- ADAM : - Seûlemint, èlle a sès oûves. Sès bonès-oûves. Et èle sèrè sûremint fwért mouwêye si vos fez kékes pâyemints so dès comptes qui dji v'rak'sègn'rè mi-minme.
- NOYE : - Dji m'dihéve ossi...
- ADAM : - Et, sins v'voleûr fé dèl ponne, dj'a lès pinses qui por vos, i-n-ârè tot plin d'l'ovrèdje divant dè ravu 'ne djônèsse qu'est bin houte èt pièrdowe èn-on parfond pus'.
- AGATHE : - Ca c'est bin vrêye, hin No-No ?
- ADAM : - Ci n'est sûr nin avou 'ne seûle sèyance qu'on v'pôrè fé ramonter foû di c'trô la.
- NOYE : - Dihez don vos, dji n'so tot l'minme nin Mathusalem !

ADAM : - Et adon, ké mà n-âreût-i avou çoula ? Po m'pârt, dj'a v'nou à monde è 1794. Et riloukîz-m' !

NOYE : - Hin ?

ADAM : - Mins po çou qui v'compète, dji creû qu'i fâre cinq' ou sî sèyances... Po l'mons ! Dji v'donrè coviètemint lès numèrôs dès comptes d'à m'mêtrèsse. Mins po l'amoûr di Diu, ni lî djâzez djamây di çans', vos l'f'rîz potchî fou d'sès clicotes.

NOYE : - N'âyîz' nole sogne, dji so discrèt come on sârcô. Hin mamouûr ?

AGATHE : - On sârcô ? Awè, po tot !

ADAM : - Dji creû qu'vos mèritez qui m'dame s'ocupe di vos. On veût tot dreût qui voste amoûr èst si fwért, si peûr.

AGATHE : - Ah bon ?

NOYE : - Moncheû ! Dji v'deûrè l'vèye ! Pus' qui l'vèye ! Li djônèsse ! Li djônèsse èternéle. Mins sèpez qui dji n'rouvèy'rè djamây lès bonès-oûves d'à madame... d'à madame... madame quî nos savans.

ADAM : - Nos-î comptans bin. Ratindez 'ne munute. Mi mètrèsse va-st-aparète. Vos d'vez avu por lèye li pus grand dès respèts. Cisse grande dame a v'nou à monde dizos l'ringne d'à Louwis XIV. Li « Rwè Sol » ! C'èst v'dîre, hin...

NOYE : - Aga... Agaga... Agathe... Dji tronle lès balzins.

Adam fait entrer Odette qui tient un livre ouvert et y lit.

ODETTE : - *Dè bin-n-ureûs sèdjoûr di nosse dîvinité
Dji d'hin ad'lé vos-ôtes , par li grâce hâbité...*

ADAM : - Awè mètrèsse. C'èst vosse camaråde, li respèctâbe conte di Sint-Djèrmin, qui v'prèye dè r'çûre cisse binamêye cope la.

ODETTE : - *Cès deûs èfants dèl tère, dj'èlzès djudje parfèt'mint
Dji veû divins leûs oûy qu'i sont peûrs, ènocints.*

ADAM : - C'èst tot à fèt çoula, vos-avez bin vèyou.

ODETTE : - *Dji nouûrih divins m'coûr li simince li pus ritche
Qui f'rè crèhe tot l'minme qwè èco pus' qu'ine grosse fritche.*

- NOYE : - Etindez-v', mamêye ? Crêhe èco pus' qu'ine grosse fritche ! O la la !
- ADAM : - Chut' ! Djustumint madame, å d'fêt' di simince èt d'grosse fritche, i-n-âreût come on p'tit problème. Ci djône ome la, vèyez-v'...
- NOYE : - Mès rèsprès, madame Ras... madame... quî nos savans.
- ADAM : - Mins têhîz-v', mile djo ! Vos djâz'rez cwand c'est qui m'mêtrêse vis ènnè donrè l'pèrmichon.
- NOYE : - Ah bin, dji n'dîrè pus nole. (Tout bas à Adam) Kimint qu'èle djâse drol'dimint.
- ADAM : - Come Louwis XIV, èdon. I djâzéve tofér insi.
- NOYE : - Mins c'est bin sûr! Dj'aveû l'tiêse ôte pâ !
- ODETTE : (Elle feuillette distraitement son livre)
Qui veû-dje ? In-andje tot peûr dizos si-éle qu'est sacrêye
A don miné vos pas èt guidé voste intrêye ?
- ADAM : (Bas à Odette) - Ahote èdon, çoula dji l'a dèdja dit ! (Pour tous) C'est l'conte di Sint-Djèrmin.
- ODETTE : - *Quî èst don cisse djône fèye, ciste èwarante bêté*
Qui s'ofe divant mès-oûy tot à fêt èwarés ?
- NOYE : - Si dji m'pou pèrmète, madame, ciste èwarante bêté come vos d'hez, c'è-st-Agathe. Mam'zèle Agathe, po v'chèrvi.
- ODETTE : - Ah ha !
- NOYE : - Ah haaaa... gathe. Awè, awè.
- AGATHE : - Bondjoû madame.
- ADAM : - Mande èscuse madame, mins dj'a lèyî ètinde à cès brâvès djins qui vos pôrîz rinde à moncheû lès blamêyes di sès vint-ans
- NOYE : - Lès blamêyes ! C'est tot à fêt çoula ! Lès blamêyes ! (A Adam) Dihez-lî bin èdon, po sès bonès-oûves...
- ADAM : - Mins cloyez vosse badjawe, vî ram'teû qui v's-èstèz !

ODETTE : - *Signeûr, di vos binfêts co traze fêyes onoré,
Dji m'rapins'rè tofêr qui dji v's-a bin djuré
D'èspôzer à vos-oûy avou l'idèye sincère
Tot çou qu'è nosse palâ on rêsconte di mistéres.*

ADAM : (Bas à Odette) - Là, vos tchèrîz foû guides...

ODETTE : - Bof' !... Fidèle sèrviteûr, aprustez tot çou qu'i fât qu'dji sinte.

NOYE : - Hin ? Tot çou qu'vos d'vez sinti ?

ADAM : - Silince, vos ! Awè mètrèsse. Dji sé dèdja tot çou qu'i v'fâre po-z-intrèprinde vosse Grande Oûve.

NOYE : - Volez-v' mi carte di vizite ?

ADAM : - Nin mèzâhe... Vèyez-v', mi dame va d'veûr passer dès lonkès-eûres... dès fwért lonkès-eûres, divins 'ne sôr di tûzerèye qui l'èmin'rè fwért lon èrî d'chal po lî fé rêscontrer lès fwèces... lès fwèces qui v'f'ront... anfin vos comprindez çou qu'dji vou dire.

NOYE : - Awè, awè, awè... Dj'a tot compris !

ADAM : - Tant mîs vât, adon.

AGATHE : - On va d'veûr dimani dès-eûres chal ?

ADAM : - Sûr qui nèni. Cist-ovrèdje, mi mètrèsse li deût fé divins 'ne grande disseûlance. Ele si va sètchî foû dè timps. Vos-ôtes, vos d'vrez riv'ni... dihans après-d'min, po 'ne deûzinme rêsconte avou lès fwèces qui...

NOYE : - Awè, awè. Lès cisses qui m'f'ront... Dj'a bin compris.

ADAM : - Tinez, vola l'numèrô dè compte d'à... chut' !

NOYE : - Chut' ! Vos m'polez fé fiyate.

Entrée de Me Bourdon, « attifée » en princesse russe.

BOURDON : (Accent russe) - Ah madame ! Vos-èstèz là ! Dji so dîvinemint binâhe di v'rêscontrer.

ADAM : - Tènè, tènè ! Li princèsse Anastasia.

NOYE : - Li princèsse Ana... anana... Anastasia ?

BOURDON : - Da ! Quê èst ci moujik la ?

ADAM : - C'è-st-on camaråde, impèriåle princèsse. On camaråde.

AGATHE : - Anastasia? E-bin ça ! Fât-st-arèdjî ! Ci n'èst nin on film avou Romy Schneider, çoula ?

BOURDON : - Dj'inm'reû dè djâspiner avou m'chère camaråde.

ADAM : - Ni v'djinnez nin po nos-ôtes. Fez come si nos n'èstîs nin là.

NOYE : - Awè, c'èst çoula ! Nèni, nèni, nos n'èstans nin là.

BOURDON : - Chère amie, kimint alez-v' ?

ODETTE : - *Chère camaråde alez, ni v's-arèstèz don nin,
Avou vos assûré qui dj'djâz'reû disqu'à d'min.*

AGATHE : - Ah nèni ! Romy Schneider, c'èsteût Sissi ! Mins Anastasia, ça m'rapinse ossu 'ne sacwè.

ADAM : - C'èst l'fèye dè dièrin tsar dèl Russiye èt d'tot çou qu'alève avou. Oficièlemint, èlle èst mwète è 1917, mins come vos l'polez veûy...

AGATHE : - Vola ! Ca m'rivint ! Mi mame a li DVD. Ci n'èst nin Romy Schneider, c'è-st-on vî machin avou Ingrid Bergman èt on zigue qu'èst tot pèlake... Kimint èst-ce co don?

NOYE : - Barthez!

AGATHE : - Mins nèni, hin.

NOYE : - Mins kéle adje a-t-èle?

ADAM : - O ! C'èst co 'ne djônète : 110 ou 120 ans.

NOYE : - Fât-st-assoti !

BOURDON : - Vochal, madame, on cofrèt avou kékès pèces d'ôr èt kékes précieûs djowions. Nèni, djèl sé bin ! Vos n'volez rin ! Mins, à télé djint, télé ècinse. Djî v's-èl deû bin. Cou qu'vos avez fêt por mi èst télemint mèrviyeûs.

ADAM : - Vos vèyez ?

NOYE : - Bin awè. Dj'ènnè so tot maké !

AGATHE : - I ravizéve à Barthez, mins ci n'èsteût nin lu. Mins quî èsteût-ce don, mèye miliârd di djo ?

NOYE : - Quî ça ?

AGATHE : - Bin li pèlake qui djouwéve avou Ingrid Bergman ?

ODETTE : - *Princèsse, qwè-z-èsse don ci cadô tot novê ?
Poqwè don tot çoula, cès lârdjèsses, cès binfêts,
Dispôy qui li signeûr m'a r'çû divins s'mohone,
Dji n'a djamây avu di tos ot'tant d'âmonnes.*

ADAM : - Vos vèyez, èlle accèptêye tot l'minme li cofrèt dèl princèsse.

NOYE : - Awè, dji veû. Et sins halkiner, èco.

AGATHE : - Dji l'a ! C'èst Yul Brunner ! Li ci qui djouwéve ossu divins « Les Sept mercenaires » !

ADAM : - Mutwèt bin, mins tot l'monde s'ennè foute di çoula ! Vos f'rîz bêcôp mîs dè r'loukî çou qu'i s'passe chal.

NOYE : - Ni li ènnè volez nin, moncheû. Elle assotih après l'cinéma.

AGATHE : - Assûré èdon ! Lès swèrêyes sont télemint longues por mi, sins nou r'montant... si vos vèyez çou qu'dji vou dîre.

BOURDON : - Madame, vosse pouvwr èst foû mèzeûre.

ODETTE : - *Asteûre, dji v'di à r'vèy, i fât qu'dji vâye tûzer
Et rassonler mès fwèces po cès deûs binamés.*

Odette sort, emportant le coffret.

ADAM : - Vola. Ele si r'sètche. Ele va-st-intre divins 'ne parfonde pinsêye po v'hètchî di spêheûr.

NOYE : - Avou l'cofrèt.

ADAM : - Hê...

BOURDON : - Insi, cès djônès djins sont dèès k'nohances di m'chère camaråde ?

ADAM : - Awè. Et c'èst l'conte di Sint-djèrmin qui nos-a priyî d'lès r'çûre.

NOYE : - Awè, vèyez-v', voste altèsse... dji vou dire vosse majesté, c'est pace qui dji vòreû bin...

ADAM : - Ine cûre di djônèsse éternéle !

BOURDON : - Mins awè ! C'est fwért bin, çoula. C'è-st-eune dès speciâlités di m'chère camaråde.

AGATHE : - Bin adon, poqwè ni v'l'a-t-èle nin fêt, à vos ?

BOURDON : - Qwè don, mi-èfant ?

AGATHE : - Bin si cûre di djônèsse éternéle ! Ca n'vis-âreût sûr nin fé dè twért dè r'gangnî kékès dihinnes d'annêyes.

NOYE : - Rastrind sés-s', mi p'tit crèton. On n'djâse nin d'ine si-fête manîre à 'ne dame qu'a d'vou foute li camp divant lès... qu'èsteût-ce co, don ?

BOURDON : (Se drapant dans sa dignité) - C'èsteût lès Bolcheviks !

NOYE : - Rêzon d'pus !

ADAM : (Entraînant Noyé sur le côté) - Vinez, chér ami. Lèyans on pô cès dames inte di zèles deûs. Ele divèt aveûr dès hopês d'afêres à s'dîre.

BOURDON : - Vos-avez rêzon, mi-èfant. Dj'âreû polou d'mander 'ne cûre di djônèsse éternéle. Mins dj'a mîs inmè dè d'mani al fleûr di l'adje.

AGATHE : - Poqwè ?

BOURDON : - O !... pace qui, po 'ne feume, li vèye èst pus âhèye èl fwèce di l'adje.

AGATHE : - Dôminé ?

BOURDON : - O awè ! Tot èst bin pus pâhûle à mi-adje qu'al vosse.

AGATHE : - Mutwèt bin...

BOURDON : - Pusqui dji v's-èl di. Dj'a l'acèrtinace qui v's-èstèz toûrmètêye cåse di sacwants p'tits èbaras qui v'mètèt à pus sovint cou d'zeûr cou d'zos.

AGATHE : - Fât bin rik'nohe qui dispôy qui dj'so avou No-No, dji n'rèye nin tos lès djoûs. Eco mons totes lès nut', à rés' !

BOURDON : - Pôve pitite fleûr ! Kimint qu'dji v'plind ! Mins vos d'vez aveûr confiynce. Bin vite, vosse chér bouname sèrè-st-in-ôte ome. In-ome tot novê.

AGATHE : - C'est bin vrêye ci truc' la ? Ci n'est nin dèl couyonåde ?

BOURDON : - Mins nèni ! Mi grande camaråde fêt tot çou qu'èle vout avou l'timps. D'on vî halcrosse, èle fêt on djône ome virlih... ou l'contrâve si èle vout ! Pace qui, vos-avez l'tchûse si vos volez : po-z-èsse d'adram' avou vosse mon-coeûr, èle lî pout d'ner vosse-t-adjè. Mins èle vis pout ossi d'ner l'sonk.

AGATHE : - Hê ! Ahote èdon là ! Ni m'djouwez nole crake, savez!

BOURDON : - Adon, i fât qu'vosse galant ritrouêve à pus abèye sès vint-ans po qu'vos k'nohîse anfin li vrêy boneûr.

AGATHE : - Bin awè. Dè djoû... come di nut'!

BOURDON : - Ni lèyîz surtout nin passer ine si-fête ocâzion, ca èle ni r'vinrè mây pus.

AGATHE : - Dj'a lès pinses qui vos-avez rêzon.

BOURDON : - Et ni roûvîz surtout nin qui m'camaråde inme bin lès p'tits cadôs.

AGATHE : - Ah bon ? Mins l'ènocint là, i nos-a dit qu'èle ni volève rin.

BOURDON : - Câse di s'firté ! Mins po d'bon... À rés', vos-avez bin vèyou torade, èle n'a nin halcoter po m'cofrèt.

AGATHE : - C'est vrêye.

BOURDON : - Vos vèyez bin. Hoûtez bin çouchal : pus' èst-ce qui vosse bouname sèrè djènèrèûs, pus rade ritrouv'rè-t-i l'ârdeûr di sès vint-ans. Et quî èst-ce qu'ènnè profit'rè hin ?... Pitite capone, dê !

AGATHE : - E-bin va ! Dji n'l'ârè nin hapé !

BOURDON : - Asteûre, dji v'va lèyî. Dji deû èsse à Moscou divins kékès munutes.

AGATHE : - Hin ? A Moscou ? Divins kékès munutes ? Kimint çoula ?

BOURDON : - O!... Lès trotes, por mi c'èst dèl gnognote! (A Adam) A onk di cès djoûs, chér ami.

ADAM : - Disqu'à tant, princèsse. Vos sèrez todi l'bin'nowe è vosse mohone. Anfin, dji vou dire chal.

Me Bourdon sort.

- NOYE : - E-bin vola... Nos r'vinrans don après-d'min.
- ADAM : - Awè. Et di d'chal à là, ni roûvîz rin.
- NOYE : - N'âyîz' nole sogne, dj'a l'numèrô. Et dji n'deû rin fé d'ôte ? Nou rèdjime avou dè cèlèri ? Nou Viagra ? Ine pitite priyîre mutwèt, divant dè magnî ?
- ADAM : - Rin d'tot çoula ! Lèyîz fé m'mêtrèsse èt ratindez.
- AGATHE : - Et tûzez bin à lî fé dèz p'tits cadôs èdon, pace qui pus' qu'èlle ènn'ârè, pus vite èst-ce qu'èle vis r'mèt'rè di stok.
- NOYE : - Awè, mi p'tit tchèt... on veûrè... on veûrè çou qu'on pout fé.
- AGATHE : - Halte dèz pîs èdon là ! Ni sèyez nin pice-crosse al copète dè martchî ! Dj'ènn'a m'sô dè ratinde savez mi !
- ADAM : - Li binamêye èfant !... Adon, c'è-st-ètindou. Dji v'rawâde chal après-d'min. On veûrè di qwè qu'ènnè r'toùne.
- NOYE : - Ah moncheû ! Dji sin dèdja qu'dji blame ! S'i va-st-insi, dji creû qu'dji m'va taper d'vins vos brès' !
- AGATHE : - Hin ! Vola qu'vos r'toùrnez vosse frake, asteûre ! Bin si c'èst çoula vosse cûre, èl plèce di v'loumer No-No, dji v'loum'rè Elio ! (Elle sort).

FIN DE L'ACTE 1.

ACTE 2.

Au lever du rideau, Adam est seul en scène, toujours vêtu de son « déguisement ».
On sonne.

ADAM : - Diâle m'arawe ! Quî wèse... (Il va ouvrir).

NOYE : (Off) - Ci n'est qu'mi.

ADAM : (Entrant, suivi de Noyé et Agathe) - O ! Chér ami ! Qui dj'so binâhe di v'veûy ! (Montrant Agathe) Dihez, divant d'ataquer, lî avez-v' èspliqué qu'elle esteût foû vôle avou nos deûs ?

NOYE : - Awè, awè, tot-è-st-arindjî.

ADAM : - Fwért bin. Et adon, dihez-m' on pô, kimint lès afêres rotèt-èle ?

NOYE : - Bin... c'est todi bèrwète. Hin mamouâr ?

AGATHE : - Awè... bètche èt plôye, anfin.

ADAM : - Mins c'est tot à fêt normâl.

NOYE : - Ah ?

ADAM : - Dji dîreû minme qui c'est bon sène.

NOYE : - Al bone ?

ADAM : - Awè, awè. Mi mètrèsse èst co todi divins sès lonkès tûzerèyes, èt ça, dispôy deûs djoûs. Ele n'a nin co v'nou foû. Sins beûre èt sins magnî !

NOYE : - Kéle feume hin tot l'minme...

ADAM : - Et kimint va nosse binamé camaråde, li conte di Sint-Djèrmin ?

NOYE : - O, dji n'l'a pus r'veyou. Nos n'estans nin vrêmint intimes, savez.

ADAM : - Vola, vola...

- NOYE : - Dji m'a pèrmètou d'apwèrter cist-èwalpeûre... C'è-st-on chèque, rapôrt às bonès-oûves d'à... d'à quî nos sèpans. Et ossu ci bin modèsse cadô chal. O ! djusse ine tchîchêye : on p'tit colier avou...
- AGATHE : - Dès diamants !
- ADAM : - Elle ènnè sèrè tote mouwêye.
- AGATHE : - Fât c'qui fât èdon, nos n'estans nin dès conteûs d'peûs è pot.
- ADAM : - Dji v'promèt' dèl diner à m'dame ossi rade qu'èle sôrtirè di s'lét... anfin, dji vou dîre di sès vûzions.
- NOYE : - C'èst fwért amiståve.
- ADAM : - Adon, si nos d'hîz disqu'après-d'min, hin ?
- NOYE : - Bin awè... Vos crèyez qui...
- ADAM : - Dj'a l'acèrtinace qui tot s'passe po on mîs èt qui tot s'mèt' bin è plèce. Vos veûrez... vos veûrez...
- NOYE : - Pusqu'i va-st-insi...
- ADAM : - Tinez, dj'a grifouyî so c'papî chal li nom d'ine ôte oûve. Fwért piyeûse, fwért mèritante. Si vos volez bin... on p'tit chèque...

COUP DE NOIR.

La lumière revient sur Adam seul en scène, toujours « déguisé ».
On sonne.

- ADAM : - Diâle m'arawe co 'ne fèye ! (Il va ouvrir) Quî èst-ce qui...
- NOYE : (Off) - Ci n'èst qu'mi.
- ADAM : (Entrant, suivi de Noyé et Agathe) - O ! Ci chér ami ! Qui dj'so binâhe di v'riveûy ! Et dihez-m', kimint lès afêres rotèt-èle ?

- NOYE : - Bin... Qui v'sonle-t-i vos, mamêye ?
- AGATHE : - O mi, No-No, dji n'a rin r'marqué, savez. C'est todi ossi... ossi pô, anfin!
- NOYE : - Portant mi, dji sin bin qu'i s'passe ine sacwè d'vins mi. O awè çoula !
- AGATHE : - E-bin mi, dji n'a rin sintou !
- ADAM : - Tènè, tènè...
- NOYE : - Qwè? Coula v's-èware ?
- ADAM : - Qu'èle n'âye rin sintou ?
- NOYE : - Nèni ! Qui mi, dj'âye li sintumint dè...
- ADAM : - Ah nèni... anfin... c'è-st-on pô trop rade. Mins mi mètrèsse a stu télemint sansibe à vosse pitit cadô. Vos savez bin èdon, lès diamants. C'est mutwèt po çoula...
- NOYE : - A d'fêt', divant qu'dji n'roûvèye... Vola 'ne èwalpeûre èt on p'tit sov'nîr por lèye.
- ADAM : - Dji n'sé nin si dj'pou...
- NOYE : - Siya, siya, prindez-l'. Coula m'fêt plêzîr.
- ADAM : - Adon, si vos holez.
- NOYE : - Ah ! Fât qu'dji v'dèye ine saqwè.
- ADAM : - Qwè don ?
- NOYE : - Dj'a sondjî !
- ADAM : - Mins dj'ènnè so tot èstchanté.
- NOYE : - Mutwèt bin, mins mi nin, savez. Pace qui c'èsteût-st-on foû mâva sondje ! Dj'a vèyou Méphistophélès qui m'vinéve trover.
- ADAM : - Nèni ?!
- AGATHE : - Siya ! Kéle nut' vormint ! I n'arèstéve nin di s'kitoûrner. I djâzéve tot seû. Dji n'a rin compris, mins fât-st-aroubi, i n'a nin arèsté dè beûrler tote li nut'.

NOYE : - Assûré. Méphistophélès acertinéve qui dj'aveû dès comptes à lî rinde. Qui l'djônèsse éternéle, c'èsteût-st-à lu qu'djèl divève payî.

ADAM : - Hê là ! kél èscroqueû ! Vos n'lî d'vez rin du tout ! C'è-st-à mi... anfin, à m'mêtrèsse qui vos d'vez tot.

NOYE : - Awè, mins lès sondjes, vos savez...

Madame Bourdon entre. Elle est devenue une grande cantatrice argentine.

BOURDON : - Ah ah ah... je ris... O pardon ! Vos-avez dèl vizite ?

ADAM : - Awè, chère amie. Mins amoussîz don. C'est dès camarâdes.

BOURDON : - O mins adon, dji mousse, dj'amousse èt dji ramousse !

NOYE : - Madame...

BOURDON : - Argentina di Espéranza dè la Luz èt dèl Sol. Dji so 'ne grande tchanteûse èt dji vin di Buenos Airos.

ADAM : - Ine grande tchanteûse, c'est pô dire. C'est l'pus grande, li roynne dès tchanteûses. Et d'pus', èlle a stu li k'pagnèye d'à Simon Samovar.

BOURDON : - Bolivar ! Nin Samovar ! Bolivar !

ADAM : - Dj'èlzès k'mahe tofér mi, cès deûs la.

BOURDON : - C'èsteût 'n-a brâmint dè timps. Bin lontins, bin lontins. Kélès bèlès sov'nances. Li grande vèye, qwè ! Dj'ènnè so co tote mouwèye cwand dj'î r'tûse. Eco bin qui dj'a fêt li k'nohance di m'mèrviyeûse camarâde. Tin ! Ele n'est nin là ?

ADAM : - Nèni, èlle èst d'vins s'bèdrèye. Heû... dji vou dire qu'èlle èst d'vins sès tûzerèyes. Po rinde à moncheû si djônèsse éternéle.

BOURDON : - Enn'a bin mèzâhe, li pôve mi coye !

NOYE : - C'est vrèye ?

AGATHE : - Assûré qu'c'est vrèye.

ADAM : - Mins i-n-a dèdja on mîs ! Edon, chér ami ?

BOURDON : - Al bone ? On n'èl d'fret nin.

AGATHE : - Pace qui c'è-st-è s'tièsse qui çoula s'passe. Rin qu'è s'tièsse. Ca ôte pâ, ça barloke todi ot'tant.

NOYE : - Et Méphistophélès a v'nou d'lé mi !

BOURDON : - Ah bon ?

NOYE : - Divins on sondje, bin sûr. Mins c'è-st-on sène, n'èni ?

BOURDON : - Po-z-èsse on sène, c'è-st-on sène. Fât co veûy di qwè... Vos tût'lez sovint al botèye ?

NOYE : - Oôôô...

AGATHE : - Tote li djoûrnêye, il-è-st-afreûs après l'pèkèt. I mahe minme si café. Riloukîz s'bouchon !

BOURDON : (A Adam) - Tinez, chér ami. Volez-v' bin d'ner cès djowions à madame. Kékes rubis. Dji sé bin qu'èle moûrt après.

ADAM : - Vos-èstèz adôrâbe.

NOYE : - D'ès rubis ? Ci n'èst nin toumé è l'orèye d'on vê ! Bon, nos nos-alans r'sètchî èdon, mi p'tit cint mèye.

AGATHE : - Poqwè ? Vos sintez 'ne sacwè ?

NOYE : - Bin...

ADAM : - Et si vos riv'nîz après-d'min ?

NOYE : - Avou plêzîr.

ADAM : - N'èst-ce nin vos qui m'a d'mandé li numèrô d'compte di m'mêtrèsse ? N'èni ? Tin, i m'aveût sonlé. Anfin, dji v's-èl done tot l'minme. Mins sins nole obligâcion, savez !

COUP DE NOIR.

Quand la lumière revient Adam, « déguisé », est seul en scène.

On sonne.

ADAM : - Diâle m'arawe po l'treûzinme fêye ! Quî wèse co... (Il va ouvrir).

AGATHE : (Entrant) - C'est mi.

ADAM : - O mam'zèle Agathe ! Vos-êstèz tote seûle ?

AGATHE : - Awè.

ADAM : - Moncheû Noyé n'est nin malåde, dj'espére ?

AGATHE : - Bin... dji n'sé nin d'trop'.

ADAM : - Kimint çoula?

AGATHE : - C'è-st-assez dîre qui ça lî a pris îr.

ADAM : - I s'a trové mâ ?

AGATHE : - Nèni. Anfin, nin vrêmint. Il èst... kimint dîre çoula, don mon Diu ? Il è-st-an trin dè candjî !

ADAM : - Candjî ? Kimint ça candjî ?

AGATHE : - Dj'a lès pinses qui l'ovrèdje... anfin, lès tûzerèyes èt lès him'ham' dèl dame kimincèt à lî fé 'ne sacwè. C'èst cåse di çoula, èdon ?

ADAM : - Awè, awè... bin sûr, si on l'veût insi. Mins... qui n-a-t-i come sènes à d'fêt' di s'candjemint ?

AGATHE : - O mi, dji n'so nin docteur, savez ! Mins i candje, c'èst dôminé. I-n-a dè sènes qui n'trompèt nin.

ADAM : - Qwè ? Vos volez dîre qui...

AGATHE : - Bin awè. O !... I pôreût fé mîs, mins qwand on sét d'wice qu'i vint...

ADAM : - E-bin ça !

AGATHE : - Et n'a nin qu'çoula. Minme si visèdje... Tinez, il a bêcôp mons d'pleûs. On nèl rik'nohe cåzî pus. Dji n'di nin qu'il a div'nou bê mins c'è-st-ine ôte djint.

ADAM : - Hin ?

- AGATHE : - Et èl fâreût veûy troter tot-avâ. Lu qui s'trinnéve todi come on lum'çon.
- ADAM : - Al bone ?
- AGATHE : - Mins on dîreût qu'ça v's-eware. C'est bin po çoula qu'on vint chal, nèni ?
- ADAM : - Bin sûr. Bin sûr, mins...
- AGATHE : - Ah tinez ! Vochal ine èwalpeûre èt on p'tit cadô dèl pàrt d'à No-No po l'dame. C'est dèès rubis.
- ADAM : - C'est bin binamé. Mins frank'mint, vos m'volez couyoner, là ? Vos v'fez dèès îdèyes, nèni ?
- AGATHE : - Dèès îdèyes ? Dèès îdèyes ? Est-ce qui dj'a 'ne tièsse à-z-aveûr dèès îdèyes ? Dji v'ridi qu'No-No è-st-an trin dè candjî. Ci n'est nin 'ne îdèye, c'è-st-ine constatacion. Ci n'est nin l'minme afêre. Et dji n'prind nin boûf po vatche, vos m'polez creûre !
- ADAM : - E-bin, è-bin, è-bin...
- AGATHE : - Come vos d'hez. Mins l'pés, c'est sès sondjes.
- ADAM : - Sès sondjes ?
- AGATHE : - Awè. Totes lès nut', i sondje qui Méphistophélès lî vint rèclamer dèès brokes.
- ADAM : - Nèni ?
- AGATHE : - Siya ! Dji n'a vormint nole tchance : asteûre qu'i d'vint tot doûcemint capâbe di fé 'ne sacwè d'sûtfi dèl nut', vo-n'là-t-i nin qu'i k'tape tot s'feû divins dèès mâvas sondjes. Dji so vrêmint èmacralêye !
- ADAM : - C'est drole savez, çou qu'vos m'racontez là.
- AGATHE : - Poqwè ? Avou vos ôtès pratiques, ça n'si passéve nin insi ?
- ADAM : - Nin vrêmint.
- AGATHE : - Ca n'aléve nin ossi rade ?
- ADAM : - O nèni!
- AGATHE : - Fât bin rik'nohe qui No-No fêt dèès bès cadôs à vosse dame.
- ADAM : - C'est sûremint çoula.

AGATHE : - Bon ! Adon, dji v'va lèyî.

ADAM : - Vos 'nn'alez dèdja ? Vos n'volez nin beûre ine pitite sacwè ?

AGATHE : - Poqwè ? Li dame n'est nin là ?

ADAM : - Djustumint, nèni. Anfin... siya, mins s'tûzerèye èst si télemint parfonde qu'elle è-st-èvôye à d'dizeûr dès nûlêyes.

AGATHE : - Mins fât qu'dji vâye vèyî si m'No-No continowe à candjî... po m'èvoyî ossi à d'dizeûr dès nûlêyes !

ADAM : - I v'fâreût mutwèt sayî avou in-ôte po poleur mèz'rer li d'fèrince...

AGATHE : - Vos-èstèz bin binamé mins dji n'a nole invèye de mèz'rer tot l'minme qwè. Qwand divans-gn' riv'ni ?

ADAM : - Dihans divins deûs djoûs. Ca îrè ?

AGATHE : - Come ine lète al posse ! Dji n'a nou mèssèdje à fé à No-No ?

ADAM : - Heû, nèni... mutwèt çou chal, qui dj'aveû-st-aponti à tot hazârd. C'est l'numèrô d'compte d'ine ôuve qu'ôuveûre po qui l'police seûye pus sûtèye.

AGATHE : - O awè ! Adon ci sèrè disqu'après-d'min.

ADAM : - C'est çoula.

AGATHE : - Et mèrci co cint côps.

COUP DE NOIR.

**Quand la lumière revient, Adam, Odette et Me Bourdon sont en scène.
Ils sont vêtus normalement.**

BOURDON : - Dji n'vis vòrèû nin choquer, mins dj'a lès pinses qui si 'ne saquî hagne divins vos carabistouyes, c'est qu'il a 'ne mohe è cervê.

ADAM : - Mins ci n'est nin 'ne afère di sûtisté !

BOURDON : - Tot l'minme ! Si vosse bâbô a dès vûzions totes lès nut' èt qu'i s'mâdjinêye qui Méphistophélès lî coûrt après, c'est qu'i bat' li bèrloke.

ODETTE : - Mins çou qui n'est nin normâl, c'est qu'i s'met' à candjî.

ADAM : - O awè ! Ca, ci n'est nin normâl ! Nin normâl po 'ne gote !

BOURDON : - Coula vint di s'cèrvê.

ODETTE : - Kimint ça ?

BOURDON : - C'est come qwand on fêt prinde dè souke à 'ne saquî qu'a mâ sès dints tot lî d'hant qui c'est d'l'aspirine.

ADAM : - Fât esse biësse po d'ner dè souke à 'ne saquî qu'a mâ sès dints.

BOURDON : - C'è-st-in-ègzimpe. S'i creût qui c'est d'l'aspirine, i n'ârè pus mâ. Pace qui ça s'passe là... è s'tiësse.

ODETTE : - Mins po l'vî, ci n'est nin è s'tiësse qui çoula s'passe. Li mistone dit qu'il a r'trové tote si vèrdeûr. Ci n'est nin possibe hin çoula !

BOURDON : - Eco n'sét-on ! Si dji v'dihéve qu'onk di mès bounames aveût pièrdou l'gos' di l'årtike. Anfin, cwand dji di l'gos'... c'est pus vite lès mwèyins ! Rin ! Pus rin ! Tot à fêt à rèsta ! Coula ni m'toûrmèteve nin trop' ca, à c'moumint la, dji hâbitéve on djône ténôr îtâliyîn qu'èsteût tot tchôd èt tot bolant.

ADAM : - Awè mins...

BOURDON : - Siya siya ! I blaméve po on rin. Dji sé di qwè qu'dji djâse èdon. Mins vola qu'on djoû, mi-ome nos atrape èt potche foû d'sès clicotes. E-bin, d'on côp il a tot r'trové : li gos' èt l'ûzédje. Cåse di s'colére.

ODETTE : - Mins çoula n'a rin à vèyî avou Mathusalem !

BOURDON : - Nèni, c'est vrêye, rin du tout. Dji d'héve ça insi...

ODETTE : - Dji m'rafêye tot l'minme dè r'vèyî nosse bâbô. Qwand èst-ce qu'i v'nèt ?

ADAM : - Asteûre.

BOURDON : - Vos d'manez insi moussî ? I v'va rik'nohe.

ADAM : - Ci n'est rin. Dji so l'conte di Sint-Djèrmin qu'a v'nou amon s'camaråde.

ODETTE : - Et mi, dji so l'feume dè conte.

BOURDON : - Li contèsse, adon.

ODETTE : - Si vos volez.

BOURDON : - Mins dihez-m' ?

ODETTE : - Qwè ?

BOURDON : - Est-ce qui v's-ârîz po d'bon on cèrtin... pouvvér ?

ODETTE : - Vos volez rîre ! Vos n'alez tot l'minme nin creûre à cès carabistouyes !

BOURDON : - Nèni, bin sûr.

ADAM : - C'est tot l'minme drole cès sondjes qui riv'nèt tofér. Coula vout mutwèt dire ine saqwè, nèni ?

BOURDON : - O ! lès sondjes, vos savez... Si dji v'racontève lès meunes...

ADAM : - Mins vos n'èstèz nin abôrdêye tote lès nut' di Méphistophélès !

BOURDON : - Abôrdêye dèl nut' ? O nèni, di nolu... èlâs !

ODETTE : - Ele dit qu'i piède sès pleûs. Qu'i r'troûve in-êr di djône cokê. Et d'pus' qu'i... come d'avance. Mins ci n'èst nin possibe, nom di hu, ci n'èst nin possibe !

ADAM : - Mutwèt bin qu'èlle èst vrêmint reû bleû dè vî. Adon èle si mådjinêye qui...

ODETTE : - Dihez don vos, inte mådjiner 'ne sacwè ou l'sinti, i-n-a tot l'minme ine difèrince qui nos-ôtes, lès feumes, nos fans âhèyemint ! Edon, madame Bourdon ?

BOURDON : - O awè !... Sorlon çou qu'dji m'sovin, anfin... (On sonne).

ADAM : - Nos l'alans vèyî tot dreût. (Il va ouvrir. Agathe entre).

AGATHE : - Bondjoû... O pardon ! Li moncheû dèl dame n'èst nin là ?

ADAM : - Nin po l'moumint.

AGATHE : - Mins dji v'rik'nohe, vos ! C'est vos qu'nos-avans rèscontré l'ôte djoû à câbarèt. Moncheû l'conte, hin ? Li conte kimint èco ? C'èst come dèl sope.

ADAM : - Sint-Djèrmin.

AGATHE : - Awè, c'èst çoula. Ca va ?

ADAM : - Mi, fwért bin. Et vos ?

AGATHE : - O !... ça n'sâreût mîs !

ADAM : - Ah ? Et... moncheû ? Todi malåde ?

AGATHE : - Lu, malåde ? Sûr qui nèni ! I s'pwète come li pont d's-Âtches.

ODETTE : - Et wice è-st-i ?

AGATHE : - Bin là. Il è-st-avou mi.

ADAM : - Il èst là ?

AGATHE : - Awè. Mins dji v'prévin, vos-alez-t-èsse èstoumaqués.

ADAM : - Ah bon ?

AGATHE : - C'est mi qui v's-èl di... Venez mi p'tit No-No ! (No-No 2 entre. Il est vêtu exactement comme l'était Noyé).

ADAM, ODETTE, BOURDON : - Aaaaah !

COUP DE NOIR.

Quand la lumière revient, Odette et Adam sont en scène.

ODETTE : - V's-avez fêt l'compte di çou nos-avans r'çû ?

ADAM : - Awè. Chèques, diamants, rubis... Tot èst là.

ODETTE : - On clapant magzô.

ADAM : - Awè. Mins dj'a tot mètou divins 'ne kesse à oranjes à d'dizeûr dèl gârdirôbe èt dji n'so nin prêt' d'î ratoucher.

ODETTE : - Poqwè ?

ADAM : - Poqwè ? Ele dimande poqwè ! C'è-st-ine maweûre tin cisse-lal !

ODETTE : - Mins...

ADAM : - Ca n'vis sonle nin drol'dimint bizâre, tote ciste afêre la ?

ODETTE : - Fât bin dîre qui...

ADAM : - Fât dîre ? Ah po çoula, awè ! Fât dîre qui c'n'èst nin tos lès djoûs qu'onk di nos bâbôs ritroûve sès vint-ans. D'âbitude, après cinq' ou sî sèyances èt cinq' ou sî chèques, on l'zî fêt comprinde qui ça n'rote nin, qu'on r'grète bêcôp. C'èst-adon qu'dji deû èployî lès pus grantès rûses po qu'i n'mi sètchèsse nin lès tripayes foû. Mins c'côp chal, ça a roté ! Mathusalem a r'trové sès vint-ans... èt tot l'rèsse !

ODETTE : - Awè. C'è-st-èwarant.

ADAM : - Ah ça ! Po-z-èsse èwarant, c'è-st-èwarant ! C'èst minme èstoûrdihant. Li vîle macrale là à d'dizeûr a bê nos rabate lès-orèyes avou l'cèrvê d'à Mathusalem, mi, ça m'foute ine vête sogne !

ODETTE : - Fât nin 'nnè fé on drame, tot l'minme.

ADAM : - Dji n'fê nou drame. Dj'a l'pawe. Et i-n-a-st-ôte tchwè...

ODETTE : - Qwè?

ADAM : - C'èst qu'mi ossu, dj'attaque à sondjî.

ODETTE : - Vos sondjîz ?

ADAM : - Awè, madame. Dji sondje qui Méphistophélès mi vint rèclamer l'magot qui dj'a catchî divins 'ne kèsse à oranjes à d'dizeûr dèl gârdirôbe.

ODETTE : - Mins quî èst-ce à djuste ci Méphistophélès ?

ADAM : - Bin c'èst l'diâle, tin ! Anfin, on diâle, dji n'sé pus l'ké. Dji creû bin qu'c'èst lu qui deût ragrawi lès-âmes èt, an discandje, i done... bin come vos, tin ! i done li djônèsse èternéle.

ODETTE : - Et avou lu, ça rote ?

ADAM : - Kimint volez-v' qui djèl sèpe ?

ODETTE : - Vos n'divrîz nin tant magnî al nut'.

ADAM : - Dji n'veû nin l'rapôrt.

ODETTE : - Mins siya, vos mâvas sondjes, c'è-st-ine afêre di dijèstion.

On sonne. Adam va ouvrir. Agathe et No-No 2 entrent.

AGATHE : - On n'vis d'rindje nin ?

ADAM : - Nèni, nèni. Nos djâzîs djustumint d'vos.

NO-NO : - Ah ? Nos volîs absolument v'ni r'merci madame... quî nos savans èt s'moncheû. I n'sont nin là ?

ADAM : - Nèni, mins i n'deûrît nin târdjî. I nos ont d'mandé dè loukî à l'apartumint.

NO-NO : - Mins on sèt ossu tot çou qu'on v'deût savez, moncheû l'conte di... di qwè èco?

ODETTE : - Di Sint-Djèrmin ! Et mi, dji so s'feume, li contèsse don.

AGATHE : - C'èst vrêye ! Dji r'tûse tofér à « Djuliène », come li sope, mins c'èst Sint-Djèrmin... Assûré qu'on n'roûvèy'rè djamây tot çou qu'vos-avez fêt po nos-ôtes.

ADAM : (A No-No) - Et vos, ça va todi ?

NO-NO : - Po l'pus sûr. Dji dîreû minme qui ça va todi mîs. Hin, mamouêr ?

AGATHE : - No-No, vos m'alez fé rodji d'avant nos-amis.

ADAM : - Mins, kimint dîre... è vosse tièsse, kéle adje avez-v' ?

NO-NO : - Kimint ça ?

ADAM : - Bin awè : kéle adje avez-v' vrêmint ?

NO-NO : - O ! I-n-a nou problème : dj'a 74 ans, ça n'a nin candjî. Minme qui, divins kékes djoûs, dj'ènn'ârè 75. Mins dji n'vou nou cadô, savez ! On fièstèy'rè ça inte di nos deûs, hin mi p'tit tchèt ? Vos vèyez bin èdon, i n'a qui l'façåde qu'a candjî.

AGATHE : - No-No ! I n'a nin qui l'façåde!

NO-NO : - C'èst manîre dè djâzer.

ODETTE : - Et po... anfin, vos comprindez... vos-avez r'trové tote vosse fougue?

NO-NO : - Bin awè ! Poqwè ? Ci n'èst nin insi qu'ça s'passe d'âbitude ?

ADAM : - Siya, siya... Dji l'èspère, dè mons.

AGATHE : - Dihez, No-No, vos n'roûvîz nin li p'tit cadô ?

NO-NO : - O awè, c'est vrêye! Dihez, moncheû l'conte, çoula v's-anôy'reût bécôp dè d'ner ci p'tit machin la à madame... madame quî nos savans ? C'est djusse on p'tit colier d'ôr.

ODETTE : - N'âyîz' nole sogne, nos lî r'mètrans.

AGATHE : - Adon, i n'nos d'mane pus qu'à v'dîre à r'vèy.

NO-NO : - O !... sèt-on mây? Mutwèt bin qu'nos nos r'veûrans on djoû ou l'ôte.

AGATHE : - Mutwèt bin... al tèrassè d'on câbarèt...

NO-NO : - Ou bin ôte pâ...

ADAM : - Ah! Tant qu'dj'î tûse... Dj'a-st-oyou dîre qui v's-avîz dè mâvas sondjes tèribes.

NO-NO : - Ni m'ènnè djâzez nin ! In-afreûs diâle fortchou m'vinéve rèclamer l'pris di m'djônèsse, come i d'héve.

ODETTE : - Et vos sondjîz todi?

NO-NO : - Ah nèni ! C'est fini, asteûre. Dispôy... dispôy li candjemint, c'est rèvolé. Méphistophélès mi foute li pàye.

ADAM : - V's-avez dèl tchance !

NO-NO : - Kimint ça ?

ADAM : - Rin.

AGATHE : - Adon, mi grand leû, on-z-î va ? Nos-îrans ratraper l'timps qu'on-z-a pièrdou. Vos r'mètrez bin nosse bondjoû, hin ?

NO-NO : - Diè-wåde !

Ils sortent en croisant madame Bourdon qui entre.

BOURDON : - Saprichou, qu'il èst bê c'djône cwér la ! I m'fèt ratûzer à m'ténôr iyâliyîn. I deût èsse plin d'feû.

ODETTE : - Me Bourdon ! Il a 74 ans !

ADAM : - 74 !

BOURDON : - Mutwèt bin. Mins si on s'fèye à çou qu'on veût...

ADAM : - Mi, ça m'passe houte ! Ca passe houte di mi, vis di-dj' ! Et çou qui passe houte di mi m'foute li pèpète. Adon, dj'a l'pèpète.

BOURDON : - Mins poqwè avez-v' sogne ?

ADAM : - Nosse bâbô, on vî trigu tot mèsbrudjî, si lêt andoùler po r'trover ine djônèsse éternéle. On l'èbèrlificote come on l'a fêt avou dès dihinnes divant lu. Et poqwè ? Po lî pomper l'pus' di brokes possibe. Vola, c'est tot simpe. C'est clér come dèl frize êwe. Mins çou qui n'l'est pus, ni simpe ni clér, c'est qui l'vî trigu si met' vrémint à radjôni èt qu'i ratrape sès vint-ans. Coula, ça passe houte di mi.

ODETTE : - Dji so d'rôye avou vos, Adam. Ci n'est nin normâl.

BOURDON : - Awè mins...

ADAM : - Ah nèni ! Ni v'nez nin dire çou qu'vosse catwazinme bouname racontéve pace qui dji m'ennè foute !

BOURDON : - Ah c'è-st-amistâve ! Dji sin qu'dji va r'lèver vosse louwi.

ADAM : - Li pus grâve n'est nin là.

BOURDON : - Ah bon ! Ci n'est nin grâve si dji r'monte vosse meûs. Bon à savu !

ADAM : - Li pus grâve, c'est mès sondjes.

ODETTE : - Ca-z-î èst ! I rataque co 'ne fèye.

ADAM : - Awè madame, dji rataque co 'ne fèye. Pace qui mès sondjes, ci n'est nin normâl non pus. D'abôrd, c'est Mathusalem qu'a stu k'hossî totes lès nut'. Mins dispôy qui... dispôy qu'il a raviké, c'est mi qu'èst k'tchessî di Méphistophélès.

ODETTE : - Et mi, dji v'ridi qui c'è-st-afère di dijèstion.

BOURDON : - Mutwèt bin qu'awè. Mins mutwèt bin qu'nèni ossu !

ADAM : - Vos savez, mi dji n'a mây situ pwèrté so lès-afères di crustin. Dj'a fêt mès Pâques à 12 ans... anfin à 13 pace qui dj'aveû raté mi-ègzamin d'catrucème. Mins dispôy... pus rin ! O ! ci n'est nin qu'dji n'inme nin lès curés, mins dji n'èlzès r'cwîr nin non pus.

ODETTE : - Dji comprind. Mins çou qu'dji n'comprind nin, c'est wice qui vos volez 'nn'ariver.

ADAM : - Mins dji nèl sé nin mi-minme ! Seûlemint, mutwèt bin qu'à fwèce dè djouwer avou tos cès truc' d'èmacralèdje, on-z-a stu trop lon èt on-z-a passé 'ne frontîre qu'on n'poléve nin. Ou 'ne afêre come çoula.

BOURDON : - O awè... Dji veû... Méphistophélès sèreût dismantchî pace qui vos lî avez hapé si-ovrèdje.

ADAM : - C'è-st-on pô çoula.

BOURDON : - Hé là! Mins adon, mi, dji sèreût vosse complice ?

ODETTE : - Ah ça !...

BOURDON : - Ahote èdon ! Dji n'so nin d'acwérd savez mi. Dj'a fêt çoula po v'rinde chèvice. Si dj'âreû sèpou... Pace qui, Méphistophélès, èl fât comprinde. I n'deût nin inmer qu'on vinse cori so sès-avonnes.

ODETTE : - Mins i n'a mây situ kèstion dè voleûr radjôni lès djins ! Nos-ôtes, on plome lès bâbôs, c'est tot !

ADAM : - C'est tot... « C'èsteût » tot !

ODETTE : - Kimint ça ?

ADAM : - Bin awè : « c'èsteût » tot ! Ploumer èt rin d'ôte. Mins dispôy Mathusalem, ci n'èst pus vrêye. Il èst ploumé, d'acwérd, mins d'pus, il a radjôni.

ODETTE : - Mins dji n'î so po rin, mi !

ADAM : - Ah ça ! Vos l'vinrez èspliquer vos-minme à Méphistophélès divins m'sondje qui vinrè.

COUP DE NOIR.

Quand la lumière revient, Adam est seul en scène. Il est couché sur le divan, débraillé et décoiffé.

ADAM : - Dj'ènnè pou pus. Dji so vûdfi come on plat d'mosses. Treûs nut'! Vola treûs nut' qui dj'fê dès mâvas sondjes. Dji n'wèsè torade pus sèrer mès-oûy cåse di cist-arèdjî diåle là ! (On sonne) Quî èst là ? (Nouvelle sonnerie) Quî èst là ? C'èst vos, Odette ? Vos-avez roûvî vos clés ? (Nouvelle sonnerie) Mins dji n'ratind nolu, mi. (Il va ouvrir et recule aussitôt en hurlant) Ah ! Ah ! À sécoûrs ! Nèni ! Nin vos !

Méphistophélès entre, longue cape noire et costume adéquat, tenant un petit trident.

COUP DE NOIR.

FIN DE L'ACTE 2.

ACTE 3.**L'acte reprend tel qu'à la fin du 2.**

ADAM : - Mon Diu ! Quî èstèz-v' ?

MEPHISTO : - Diu ! C'è-st-on nom qui n'fât mây dire divant mi, ènocint qui v's-èstèz ! Vos savez fwért bin quî qu'dji so come dji sé fwért bin quî qu'vos-èstèz, infâme pitite crapule ! Dji so li grand Méphistophélès èt dji vin rèclamer çou qu'vos m'divez !

ADAM : - Ah ! Ratindez...

MEPHISTO : - Silince ! Quî v's-a pèrmètou dè djâzer ? Et adon, moncheû Adam, on rote so mès-avonnes ? On s'prind por mi ? On vind dèl djônèsse èternéle ?

ADAM : - Nèni, nèni ! Ni crèyez nin çoula. C'èst m'feume ! Mi, dji n'so qu'on p'tit èscroqueû sins nole prétincion. On tot p'tit minâbe. Dji plome kékes bâbôs chal èt là. C'èst tot.

MEPHISTO : - C'èst tot ? Vrêmint tot ? Et Noyé ? Ci vî mèsbrudjî dèl tchûtchète à quî v's-avez rindou l'fougue d'on djônèt ? Hin ? Espliquez-m' !

ADAM : - Djustumint, voste ècsèlance, dji n'sé rin èspliquer pace qui... dji n'î comprend rin mi-minme.

MEPHISTO : - Ni sayîz nin dè djouwer à malin avou mi. Ni roûvîz mây qui c'èst mi, li Malin !

ADAM : - Awè, awè, bin sûr. Mins vos m'polez creûre...

MEPHISTO : - Mi ? Creûre ? Vos volez rîre ! Dji n'creû à rin ni à nolu ! Savez-v' li pris qu'dji d'mande po d'ner ine djônèsse èternéle ?

ADAM : - Euh... nèni. Mi, dji d'mande on pô dèès çans' èt kékes tchinis'. A ponne po covri mès frès, qwè.

MEPHISTO : - Misèrâbe ! Mi ? c'èst l'âme qui dj'vou. Ine djônèsse èternéle dè cwér disconte ine dâncion èternéle di l'âme. Vo-l'là, m'pris.

ADAM : - Awè, awè.

MEPHISTO : - Et ci Noyé d'mâleûr, vos lî avez rindou s'djônèsse sins m'lèyî l'timps d'lî râyî si-âme tote tchôde èt tote crostiliante.

ADAM : - Ah mins, i n'vis fât surtout nin djinner por mi. Si vos volez si-âme, prenez-l'.

MEPHISTO : - Trop târd, vî stouk ! Li martchî èst fêt ! C'è-st-ine âme pièrdowe por mi. Dj'arèdje ! O come dj'arèdje ! (Il dépose sur un meuble son petit trident qu'il va oublier).

ADAM : - O !... Vos n'èstèz nin à ine âme près.

MEPHISTO : - Sèrez vosse bètch, baligand ! Ca non seûlemint dj'a pièrdou ine âme mins d'pus', dji n'pou supwèrter l'îdèye d'aveûr situ couyonné d'on s'fêt man'daye qui vos.

ADAM : - Frank'mint, si dj'âreû sèpou, dji m'âreû fêt on plèzîr di v'lèyî si-âme.

MEPHISTO : - Mins dji n'mi lê mây djus ! Djamây !

ADAM : - Ah ah...

MEPHISTO : - Ine âme m'a hipé foû dès mins... mins...

ADAM : - Mins qwè ?

MEPHISTO : - Mins vos m'alez payî tot çou qu'vos m'divez !

ADAM : - Kimint çoula ?

MEPHISTO : - Vos savez sûremint qu'ad'lé mi, è l'infér...

ADAM : - E l'in... è l'in...

MEPHISTO : - E l'infér ! Lès çans' n'ont nole importance. Nin pus' qu'à paradis, à rés'.

ADAM : - Dji m'ènnè dote.

MEPHISTO : - N'èspêche qui, po régler nos p'titès-afères so l'tére, i nos fât tél'fèye dèl simince.

ADAM : - Ca n'm'èware nin. Djèl dihéve co îr à m'feume : qwand on n'a nin on pô dèl manôye è s'potche, ni sèreût-ce qui po gârer s'vwètûre...

MEPHISTO : - Mins alez-v' clôre vosse badjawe, al fin de compte ! I nos fât don dèl simince. Dè costé dèl concurance... dji vou dire li ci qu'est là à d'dizeûr, il a mètou à pont ine afère qui rote qui po-z-arèdjî. Il monne çoula de Vatican, èt ça rinteûre à make. Mins mi, dji n'a rin ! On aveût bin sayî d'èmantchî 'ne sacwè à Moscou, mins on-z-a fêt bèrwète. Brèf, dj'a mèzâhe di bidouches !

ADAM : - Vos toumez mâ savez, pace qu'Odette è-st-èvôye fé lès coûses èt elle a pris l'pôr-manôye.

MEPHISTO : - Estené ! Vos n'mâdjinez tot l'minme nin qui dj'vin briber dèl manôye ! I m'fât dès brokes ! Bêcôp dès brokes !

ADAM : - Hoûtez : dji n'sèrè nin tchin avou vos. Dj'a chal, è m'tchambe, à d'dizeûr dèl gârdirôbe, ine kêsse à oranjes avou tot çou qu'dj'a rèyûssi à tirer foû di c'vî tchinois' di Noyé. E-bin, dji v'done tot ! Awè, awè... tot ! Et dji so bin contint di m'ènnè dishaler

MEPHISTO : - Vos riyez d'mi ? Ci n'est qu'dès tchîtchêyes ! Li pris qu'vos m'divez d'ner èst bin pus hôt.

ADAM : - Mins dji n'a rin d'pus' !

MEPHISTO : - Vos boûrdez !

ADAM : - Nèni, dji v's-èl djeûre. Dji n'va tot l'minme nin aler minti à.... Si vos m'promètez de n'rin dire à m'feume, dji v'va tot dire.

MEPHISTO : - Djâzez !

ADAM : - E-bin vola : dji djowe. Dji djowe minme fwért gros. Ci n'sèreût co rin, mins l'pus grâve, c'est qu'dji n'wangne câzi mây. Dji piède minme tot l'timps. Dji n'tin sûr nin l'bon Diu po l'pî... O pardon...

MEPHISTO : - Enocint catwaze ! Fâre don qu'dji m'continte di voste âme ?

ADAM : - Mi-âme ?

MEPHISTO : - Bin awè. Si vos n'avez nole clouche...

ADAM : - Coula, dj'ènnè so sûr : dj'ènn'a nin. Ine âme... ça, dj'ènnè sé rin.

MEPHISTO : - Dj' v'lê. Po l'moumint, bin sûr ! Qwand dji r'vinrè, dimin ou après-d'min, dj'ènn'frè di d'chal ou bin avou l'magot, ou bin avou voste âme. C'è-st-à vos de tchûzi. Nin mèzâhe de m'rik'dûre, dji k'nohe li vôye.

COUP DE NOIR.

Quand la lumière revient, Adam est allongé, de la glace sur la tête et un thermomètre en bouche.

Odette et madame Bourdon sont avec lui.

ODETTE : - O là ! 42 ! Ci n'est nin on pô bêcôp, çoula ?

BOURDON : - C'est bêcôp d'trop'. Mins c'è-st-assez po-z-èspliquer sès vûzions.

ADAM : - Mins nèni, vîle toquêye, dji n'a-st-avu nole vûzion ! Mile djo, i m'fêt zûner hin, c'bourdon la!

BOURDON : - Ah bon! Comptez bin qu'ça-z-î èst èdon : vosse louwî èst r'monté à dâter de meûs qui vint.

ODETTE : - Tot doûs, Adam. Tot doûs...

ADAM : - Dji n'a nin avu d'vûzions! Il èsteût là ! I m'rèclame dès çans', tot plin dès çans' ! Ou bin, i vout mi-âme.

ODETTE : - Et si on houkîve li docteur ?

BOURDON : (Trouvant le trident oublié) - Qu'est-ce qui c'est, cist-afère la ?

ODETTE : - Dji n'sé nin. Dji n'l'a mây vèyou.

ADAM : - Ah ! Ah ! Ah ! C'est lu ! C'est lu!

ODETTE : - Kimint ça, c'est lu?

ADAM : - C'est s'fotche ! Il a roûvî s'fotche ! C'est sûr avou çoula qu'i louke à cûhèdje di tos lès cis qui rostihèt ad'lé lu.

BOURDON : - Mins qui racontez-v' là ?

ADAM : - Vos vèyez bin qu'dji n'a-st-avu nole vûzion ! Hin ? Cisse fotche, c'è-st-ine vûzion, mutwèt?

ODETTE : - N'atouchez nin çoula, on n'sé mây.

ADAM : - I vinrè r'cwèri c'truc la ! I r'vinrè, sûr èt cèrtin ! I m'l'a dit. O lala ! Ine fôrteune ou bin mi-âme. Mins c'est qu'dji n'a nole fôrteune. Dji n'a rin, mi. C'est cou d'pîre è m'potche.

ODETTE : - Ni fez nin l'brouwèt pus grand qu'i n'est, èdon.

ADAM : - Dji sé tot l'minme bin di qwè qu'dji djâse.

ODETTE : - Po m'pårt, dj'a lès pînses qui s'i riv'néve, ci sèrèût pus amiståve si vos lî d'nîz voste âme pus vite qui nos spågnes.

ADAM : - Mins nos n'avans nole sipågne !

ODETTE : - Et d'vins l'kêsse à oranjes, å d'dizeûr dèl gârdirôbe ?

ADAM : - Dji lî ènn'a djâzé. Mins il a dit qu'c'èsteût dèl tchîchêyes.

ODETTE : - Et kimint sêt-i çoula, lu ?

ADAM : - Pace qu'i sèt tot.

BOURDON : - Bin sûr, d'avance dji v's-âreû bin prusté dèl çans', mins dispôy qui vos m'trêtiz d'vîle toquêye... (On sonne).

ADAM : - C'est lu ! Dèdja ! À sécoûrs ! Mame... (Odette va ouvrir).

AGATHE : (Entrant) - Dji n'dèrindje nolu ?

ODETTE : - Nèni, nèni... Intrez.

AGATHE : - C'est pace qui, qwand dj'a v'nou l'ôte fèye avou mi p'tit No-No po-z-apwèrter on cadô d'adiè al dame, c'èsteût-st-on p'tit colier qu'dj'aveû mètou divins on scrin. Mådjinez-v' qui ci scrin la dji l'aveû r'çû po mès Pâques. Adon, dj'î tin, vos comprindez. Ci sèrèût po d'mander al dame si èle sèrèût binamêye assez d'mèl rinde. Mins nin l'colier savez, ça c'est por lèye. Ele l'a bin mèrité.

ODETTE : - Hoûtez, mins po l'moumint nos-avans d'ôtes rabrouhes à régler.

ADAM : - C'è-st-impossibe ! Impossibe ! Dji n'atouch'rè nin cisse kêsse à oranjes !

AGATHE : - Ah mins dji n'vin nin po dèl-oranjes, savez. C'est pace qui, qwand dj'a fêt mès Pâques...

ADAM : - On s'ènnè foute !

AGATHE : - Ah bon ?

ADAM : (A Me Bourdon) - Dihez... si dji r'hêche li « vîle toquêye », vos m'pôriz pruster di qwè sâver mi-âme ?

BOURDON : - Fâreût veûy. Dj'a-st-avu in-ome qu'èsteût d'vins lès-afêres èt...

ODETTE : - Mins anfin ! Ni djâzez nin d'çoula divant ine ètrindjîre !

AGATHE : (Trouvant le trident) - O ! Qu'èst-ce qui c'èst c'truc la ? C'èst drole...

ADAM : - Lèyîz çoula mâlureûse ! C'èst l'fotche d'à... d'à... ça n'vis r'louke nin ! D'abôrd, foû d'chal ! Foutez-m' li pâye ! Asteûre, vos-avez-st-on bonome po s'ocuper d'vos. Adon, ni nos v'nez nin pèler l'vinte avou vos Pâques.

AGATHE : - Ah bon ? E-bin mèrci tot l'minme ! Adon, disqu'à tant èt mèrci co traze fèyes po m'novê No-No ! (Elle sort).

ADAM : - Mi , dji n'veû qu'ine sôr à fé.

ODETTE : - Lisquéle ?

ADAM : - Dji moûr asteûre, vite fêt bin fêt.

ODETTE : - Poqwè ?

ADAM : - Bin... vât mîs mori tant qu'dj'a todi mi-âme, nèni ?

BOURDON : - A m'sonlant, vât mîs n'nin mori du tout. Anfin, nin tot dreût.

ADAM : - Mins i va v'ni ! I va riv'ni ! I m'l'a dit ! Et dji n'a rin à lî d'ner. Rin qu'lès tchîchêyes d'à Mathusalem. Mins ènnè vout nin.

BOURDON : - Bon... Si vos m'promètez di n'pus m'trêfî d'vîle toquêye, dji vou bin veûy çou qu'dji pou fé po vos-ôtes.

COUP DE NOIR.

La scène reste plongée dans l'obscurité. On ne distingue que les faisceaux de 4 lampes de poche sans reconnaître les personnages essayant de crocheter la serrure. La porte s'ouvre lentement.

NOYE : - Hê là, tot doûs, ni tchoûkîz nin.

NO-NO : - Dji n'tchoûke nin patron, c'èst l'ôte qui m'plake à cou.

MEPHISTO : (En riant) - Hê ! Ahote èdon là ! Dji n'so nin d'l'ôte bwérd savez mi.

- NOYE : - Têhîz-v', vos ! Ci n'est nin l'moumint dè rîre.
- AGATHE : (A No-No) - Li boton d'l'électrique èst djondant l'intrêye , dji l'a bin vèyou.
- NOYE : - V's-èstèz sûre qu'i sont bin tos èvôyes ?
- AGATHE : - Po l'pus sûr !
- NOYE : - Et l'vîle bouhale ?
- AGATHE : - Ossu ! Ca fêt dî côps qu'dji v's-èl ridi.
- MEPHISTO : (A No-No qui cherche l'interrupteur) - Et adon cadèt ? Vos l'trovez, c'boton ?
- NO-NO : - Nèni. Dji veûreû mîs s'i féve pus clér.
- MEPHISTO : - Mins qué boufon! Po qu'i fêsse clér, fâreût d'abôrd qui vos âyîse trové cist-arèdjî boton !
- NO-NO : - Awè, c'est vrêye... Ah ! Ca-z-î èst, dji l'a trové !
- NOYE : - Bin aloumez adon ! Qui ratindez-v' ? Qui lès-ôtes sèyèsse riv'nous ?
- NO-NO : - Nèni mins... èst-ce qui c'est prudent ?
- NOYE : - Kimint çoula, prudent ? Di qwè djâse-t-i, c'djônèt la ?
- NO-NO : - Bin, dji n'sé nin, mi. Mins si dj'alome, i va fé clér.
- MEPHISTO : - On l'creûreût bin, awè.
- NO-NO : - Mins adon, on risquêye d'èsse vèyou ?
- AGATHE : - O ! I m'sôye lès cwèsses hin, ci-là ! Dji m'va-st-aloumer, mi.
- NOYE : - Kéle èquipe, signeûr ! Kéle èquipe ! (Lumière. Il ferme les tentures) Bon ! Asteûre à l'ovrèdje. Vos deûs, mès cadèts, vos-alez fouh'ner è l'tchambe.
- AGATHE : - A m'sonlant, c'est tor là qu'on deût trover l'kêsse à oranjes là qu'il a catchî tos nos p'tits cadôs.
- NOYE : - Awè, mins çoula, dj'èlzî lê vol'tî. Dès chèques sins porvûzions èt dèl cacaye, ci n'est nin por mi.
- MEPHISTO : - Qui cwèrans-gn' adon ?
- NOYE : - Dès brokes, dès djowions, dès tites di totes lès sôrs... tot qwè !

- NO-NO : - Ah bon... d'acwérd, patron ! (Il sort chambre avec Méphisto).
- NOYE : - On n'pout vormint nin dire qu'il èst sùtî ci-là.
- AGATHE : - Ah ça ! Nolu n'l'a djamây dit.
- NOYE : - Bon ! Vos, vos fouh'nez chal.
- AGATHE : - Et vos ?
- NOYE : - Mi, dji tûse. Fât bin qu'ine saquî l'fêsse èt dji creû bin qu'dji so l'seûl capâbe chal.
- AGATHE : - Ah bon ? (Elle commence à fouiller partout).
- NOYE : - Awè. Adon, mi bâbô prétind qu'i n'a ni pèye ni creû. Dji n'sâreû vormint creûre ine si-fête.
- AGATHE : - C'èst dès-afêres qu'arivèt, savez.
- NOYE : - Awè, awè, awè... Mins i-n-a 'ne tchoke qui djèl sù mi, m'bâbô. Dispôy li timps qu'i couyone tot l'monde, i deût-st-avu 'ne bone p'lote.
- AGATHE : - Mins si c'èst vrêye qu'i djowe, èt qu'i piède...
- NOYE : - Mutwèt.
- AGATHE : - A m'sonlant, on n'èst nin chal amon dès djins qui vikèt so blancs peûs. Dji v'l'aveû dèdja dit mins asteûre, dj'ennè so sûre. Rin qu'dèl faflûte. O ! riloukîz ! Li fotche d'à Méphisto. Cwand dj'a vèyou kimint qu'il èsteût, nosse canâri, dji vou bin wadjî qui cist-agayon la lî a fêt haper 'ne vête sogne.
- NOYE : - C'è-st-avou dès p'tits dètay come çoula qu'on rik'nohe in-ârtisse. Cou qu'èst sûr, c'èst qu'on lî a foutu l'hisse. Et 'ne saquî qu'a sogne, qui fêt-i ?
- AGATHE : - Dji n'sé nin, mi... i fêt... i fêt...
- NOYE : - I fêt dès mâcules! C'èst so çoula qu'dji compte. Il a mutwèt dès bidouches catchèyes à Lucsamboûr ou èl Swisse èt qu'i va-st-aler r'cwèri. Ou adon...
- AGATHE : - Ca m'èwar'reût. Dji creû qu' c'èst pus vite dè costé dèl vîle dada qu'i fâreût cwèri. C'èst lèye qu'a lès clouches.
- NOYE : - Vîle bouhèye. I falève vrémint qu'èle mi prinse po on vè d'sèt'meûs po creûre qui dj'alève hagnî d'vins sès-istwéres di tchanteûse d'Australîye !
- AGATHE : - D'Ardjintine. Nin d'Australîye.

NOYE : - C'est Piron parèy. Et s'princesse russe, don ! Kimint èco ? Kalinka ?

AGATHE : - Anastasia.

NOYE : - Awè. C'èsteût minåbe.

AGATHE : - Mi, dji n'troûve rin chal. Nin minme ine critche.

NOYE : - C'est foû dèl bonète hin, çoula ! Dji m'âreû trompé à c'pont la ? Dj'èsteû portant sûr qui dj'aveû-st-apicî li bâbô idèyâl.

AGATHE : - C'est mutwèt on clapant bâbô mins c'è-st-on bâbô strindou. (No-No et Méphisto rentrent).

NO-NO : - On n'a rin trové, patron. A pàrt li pijama dè zigue, i n'a rin d'intèressant.

NOYE : - Nom-di-djo, nom-di-djè, nom-di-dju !

AGATHE : - Mins, i d'mane todi l'vîle.

MEPHISTO : - Dji lî pou r'fê l'côp d'Méphistophélès, si vos volez. Dji m'sin dèdja tot tchôd èt tot bolant ! O awè... s'i v'plêt, patron...

NOYE : - Têhîz-v', vos ! Ca n'rot'rè nin avou lèye, èlle èst bin trop cagnèsse.

AGATHE : - Ca v'djinne mutwèt ?

NOYE : - Qwè ?

AGATHE : - Dè strognî 'ne vîle feume ! C'èst mutwèt disconte vos principes !

NOYE : - Dèès principes ! Mi ? Wârdez vos mâlès-atotes por vos, Marèye tchatcha qui v's-èstèz !

NO-NO : - Et asteûre, qui fêt-on ?

NOYE : - I n'a qu'ine sôr à fé. C'èst...

Odette et Adam entrent.

ADAM : - Dji va-st-aler d'mander l'dreût d'azîle à pâpe. Dji... Hin ?????!!

NOYE : - Tone di bîre !

- ODETTE : - Dèss voleûrs ! Adam, on hape divins nosse mohone !
- AGATHE : - Mins qui v'nèt-i foute chal, zèls ?
- ODETTE : - Mins ?... C'èst Mathusalem ! Adam, vos-avez vèyou ? Mathusalem a riv'nou !
- ADAM : - Awè... come Matile, dîreût Brel...
- NOYE : - Nom-di-djo, nom-di-djè, nom-di-dju!
- ADAM : - Mins adon... Mins adon...
- NOYE : - Bravô, djône madrombèle ! On v'pout vormint fé fiyate ! « Li vôle èst libe, patron » d'héve-t-èle ! « Li vôle èst libe » !
- AGATHE : - Bin awè. I n'ârît nin d'vou rintrer asteûre. Poqwè rintrez-v' dèdja, vos-ôtes ? Hin?
- ADAM : - Li p'tite mistone ! Eco qwè ? I m'fâreût mutwèt èscuzer dè rintrer è m'mohone ?
- NOYE : - C'èst bon insi Agathe, l'afêre èst so flote. Li còp qui vint, dj'ouvur'rè tot seû. Come à bon vî tîmps.
- ADAM : - Odette, èst-ce qui vos vèyez çou qu'dji veû ? Là, c'èst bin Mathusalem... èt là, c'èst bin l'minme à vint-ans ?
- ODETTE : - Ca m'ènn'a tot l'êr.
- ADAM : - Cou qui vôleût dîre... çou qui vôleût dîre qui...
- NOYE : - Dji creû qu'i comprindrè bin on djoû ou l'ôte.
- ADAM : - Têhîz-v', rin-n'-vât ! Dji v'va fé passer l'gos' dèl riyoterèye !
- MEPHISTO : (S'avançant menaçant) - Et mi, dji v'va-st-èvoyî è l'infér, Adam dè paradis tèrèsse !
- ADAM : - Méphistophélès !
- MEPHISTO : - Awè... (Rire caverneux) Ha ha ha...
- ODETTE : - Dji n'î comprind rin, mi.
- ADAM : - Ratindez... ratindez, ça va v'ni... Il ont sayî d'nos fé creûre qui... Nèni, ci n'èst nin çoula.

- NOYE : - I comprindrè, mins à m'sonlant, ci n'èst nin co po oûy.
- ODETTE : - Adon, Mathusalem n'a nin radjôni ?
- ADAM : - Mins poqwè ont-i sayî d'nos fé creûre qui ça aveût roté ?
- ODETTE : - Po nos fé plêzîr, mutwèt ?
- AGATHE : - Bon. Si on 'nn'alève bin djintumint ?
- NO-NO : - Clapante îdèye, Agathe.
- NOYE : - Ratindez. Dji sin qu'dj'attaque à m'plêre.
- ADAM : - Awè mins... si çoula n'a nin roté, s'i n'a nin r'trové s'djônèsse èternéle...
- ODETTE : - Vos vèyez bin qu'nèni. Il a minme div'nou pus vî.
- NOYE : - Ca n'va nin, vos ?
- ADAM : - Mins adon, Méphistophélès, vos n'avez pus nole rêzon di m'porsûre ?
- MEPHISTO : - Ha ha ha...
- ODETTE : - Vos crèyez qu'i v'va creûre ?
- NOYE : - Vos-avez rêzon, Agathe. I sont vrêmint trop bièsses. Alè mès cadèts, on s'boute èvôye. (Il prend le trident pour sortir).
- ADAM : - Li fotche ! I prind l'fotche ! Munute mi galiârd ! C'èst vos, hin ! C'èst vos, vî Rêkèm qu'a tot èmantchî ? Vos m'l'alez payî !
- NOYE : - Ho là ! Tot doûs hin ! Ot'mint dj'èvôye mi tchin d'wède : No-No. Neûre cinteûre di karaté èt d'tote ine flopêye d'ôtès-afères. Si vos wèzez lèver l'min sor mi, i v'candje èn-on p'tit hopê d'crâsserèye.
- NO-NO : - Tchac ! Tchac ! Tchac ! tchac!
- ODETTE : - Adam ! C'èst dès mâlès djins ! Il ont sayî d'nos mète ine bwète !
- ADAM : - Awè, mins dji n'comprend nin co tot pace qui...
- NOYE : - Ratindez valèt, dji v'va èspliquer.
- AGATHE : - Haye djans, ça n'vât nin lès ponnes. Alè, vinez.
- NOYE : - Têhîz-v', glawène ! (Sentencieux) Dj'a-st-ine îdèye !

NO-NO : - Dihez, patron, avez-v' co mèzâhe di nos-ôtes ? Pace qu'i-n-a-st-on match al tèlèvûzion.

MEPHISTO : - Awè, èt come c'èst li Standard, ça va piter !

NO-NO : - Têhîz-v' alez, èwaré bâbinème, vos v's-alez co fé piler !

NOYE : - Alez-î, mès cadèts. Vos n'èstèz bon à rin d'ôte qui çoula !

NO-NO : - Merci patron. Disqu'à pus târd turtos.

MEPHISTO : - Å r'vèy tot l'monde. (Ils sortent).

ODETTE : - Mins Adam, n'èlzès lèyî nin vaner ! I fât houkî l'police !

NOYE : - Houkî l'police ? I lî arive tél'fèye dè dîre tot l'minme qwè hin, vosse feume.

ADAM : - Fât rik'nohe qu'èle n'èst nin todi fwért sûtèye.

ODETTE : - Ca îrè vos, awè ?

NOYE : - Ahote ! Vos r'prindrez cisse bisbisse torade, tot v'coûkant. I n'a rin d'tél po l'pâye dè manèdje. Asteûre, mi brave Adam, dji v'va èspliquer çou qu'i v's-arive. Achiyez-v', vos sèrez mîs. I-n-a bin lontins qu'dji v'kinohe, vèyez-v'. Coula fêt dè meûs.

AGATHE : - S'i r'monte disqu'à dèludje, ça va-t-èsse long ! Mi, dji m'achî ossu.

NOYE : - Awè, ci sèrè pus amistâve. Et si l'dame dèl mohone nos chèrvève on p'tit vêre ?

AGATHE : - Vos n'ârîz nin 'ne gazète ?

ODETTE : - C'èst l'mèyeûse tin cisse-lal ! Vo-n'là-t-i nin qu'i fât intrit'ni nos voleûrs !

ADAM : - Po c'côp chal, Odette, dj'a lès pinses qui...

NOYE : - Vos vèyez m'brave Adam, vos avanciehez dèdja à grantès-ascohêyes so l'vôye dèl sûtisté. Dji d'héve don qu'ça fêt dè meûs qu'dji v'kinohe. Qui dji v'sû pate à pate. Awè, dji so-st-è han di totes vos p'titès-èscroquerèyes.

ADAM : - Escroquerèyes ! Vos fez l'brouwèt pus grand qu'i n'èst !

NOYE : - C'èst vrêye. Dji d'vreû dîre vos p'tits bricolèdjès.

ADAM : - O ! Tot l'minme, hin...

- NOYE : - Siya, siya. Mins l'îdèye èsteût bone. Awêfî dès bâbôs èt lès abwèssener avou dès promèsses di djônèsse ètèrnèle. Lès djins sont reûdak.
- ADAM : - Ah ça ! vos l'polez dîre. Riloukîz lès p'titès-anonces divins lès gazètes. Enn'a pus' po lès mådjes qui po lès p'titès feumes po-drî leûs vitrines. C'èst l'monde à l'ivièrs hin ! Ci n'èst nin mâlureûs dè vèyî çoula ?
- ODETTE : - Kimint ça, mâlureûs ?
- ADAM : - Rin... Rin.
- NOYE : - Mins si l'îdèye èsteût bone, i-n-aveût trop' di mâcules po l'mète èn-alèdje.
- ODETTE : - Dji v'chève on deût d'porto ?
- NOYE : - Dj'inm'reû mîs 'ne sacwè d'pus sètch.
- ODETTE : - N'a pus !
- NOYE : - Qu'i vasse insi ! (Elle sert Noyé et Agathe) Tinez, èn-ègzimpe, li vîle toquêye, là, c'èsteût d'trop' !
- ADAM : - Awè ? Mi, dj'inme bin. Ele fêt bin çoula, nèni ?
- NOYE : - Lès-amateûrs ènnè font todi d'trop'. Dji v'sûvéve don. Vos-amassîz dès bâbôs qu'c'ènn'èsteût mèrvèye. Dji m'dihéve qui vos d'vîz rascoyî dès brokes al palète.
- ADAM : - Awè, mins fât dîre qui...
- NOYE : - Ratindez ! Adon dji m'a dit qu'dj'alève couyoner l'couyoneû.
- ADAM : - Hin ?
- NOYE : - Awè ! Mi bâbô à mi, c'èsteût vos. Dj'intèûre è vosse djeû... dji m'lê djintumint abwèssener al tèrassè d'on câbarèt... dji fê lès cwanses d'aveûr dès èbaras avou m'djône mistone...
- AGATHE : - Fé lès cwanses... fé lès cwanses... Rastrind sés-s'!
- NOYE : - Vos, vos léhez ! Et dj'avise dârer è plin divins veste èmantcheûre. Bin sûr, lès chèques n'ont nole valeûr èt lès djowions, c'èst dès cadôs Bonux.
- ODETTE : - Kékès buscutes ?
- NOYE : - Mins l'pus bê d'tot, ça stu Méphistophélès !

- ADAM : - Po v'dîre li vrêye, dj'î a crèyou.
- NOYE : (En riant) - Awè ! C'èsteût bin arindjî, èdon ? D'abôrd, vis fé creûre qui dj'ennè sondjîve... Et là qu'tos lès sints dè paradis ont stu avou mi, c'èst qwand vos 'nn'avez sondjî vos ossi.
- ADAM : - C'èst qui dji so fwért tinrûle, vèyez-v'. Dèdja èfant, al pitite sicole.
- NOYE : - C'èst çoula. Sorlon çou qui m'copleû nos-a raconté, nos-avans bin crèyou qu'vos-alîz fé 'ne ataque. Cou qui n'm'âreût nin tél'mint arindjî.
- ADAM : - Mi nin pus.
- NOYE : - Mins, zôr di Diu, çou qui fêt tot wagner, c'èst qu'vos n'avez ni pan ni pèces.
- ADAM : - Bin awè. Djèl rigrète mins dji so pèlé come on rat.
- ODETTE : - Coula, c'èst bêcôp dîre !
- ADAM : - Ci n'èst minme nin dîre assez. Ca, non seûlemint dji n'a pus nole pèye mins d'pus', dj'a dèd dètes.
- ODETTE : - Adam !
- AGATHE : - Si v's-avez co dè porto ? I n'èst nin mâva po dèd p'titès djins.
- ADAM : - Ot'tant qu'dji v's-èl dèye, Odette : dji djowe. Ci n'sèreût nin co trop grâve, si dji n'pièrdève nin à tot còp bon.
- ODETTE : - Ca fêt qu'insi, so l'timps qu'dji m'crèvintève à fé lès « madame Raspoutine », moncheû corève lès cazinôs !
- ADAM : - Lès cazinôs ? O nèni, savez, dji n'vou nin pèter pus hôt qui m'cou. Dji djouwève so lès tchins qui corèt après 'ne robète, tot simplumint.
- ODETTE : - Lès tchins !... après 'ne robète ?
- ADAM : - Dj'a honte... mins qui dj'a honte...
- NOYE : - C'èst fwért bin. Mins i s'fât saveûr rilèver.
- ADAM : - Kimint çoula.
- NOYE : - Dji v'propôse dè tot rataquer.
- ADAM : - Hin ?

- NOYE : - Awè. Ine assôciyâcion. Avou mi come patron, bin sûr.
- ADAM : - Mins vos m'prindec po on bâbô, vos ?
- NOYE : - Po l'pus sûr ! On bâbô ! Mins qui, bin miné, pout fé dès grantès-afêres.
- ADAM : - C'est vrêye ?
- NOYE : - Djèl vou bin djurer... tot rêchant si vos volez !
- ODETTE : - Nèni, nèni ! Ca îrè-st-insi !
- ADAM : - Odette ? Vos ètindez çou qu'Mathusalem vint dè dîre ?
- NOYE : - Hê là ! A dâter d'oûy, vos m'loumez patron. Pa-tron ! C'est clér ?
- ADAM : - Awè, c'est clér.
- NOYE : - C'est clér quî ?
- ADAM : - C'est clér, patron.
- AGATHE : - Adon, pusqu'i va-st-insi, porto po tot l'monde !
- NOYE : - Po-z-ataquer, nos-alans wârdèr voste îdèye : vinde dèl djônèsse èternéle. Seûlemint, nos-ârans mèzâhe d'in-ôte dècôr qui c'pôvriteûs lodjis'.
- ODETTE : - Dihez don vos !
- NOYE : - Dj'a dit pôvriteûs ! Tot-z-ovrant avou mi, vos-alez candjî d'vèye. Fini lès p'titès-èmantcheûres ! Avou mi, on vike so grand pî. Mins po çoula, i nos fâreût d'abôrd ine bone bouyote.
- ADAM : - Awè patron. Mins, c'est qui djustumint...
- NOYE : - Djustumint, nos n'avans rin. Nin 'ne clouche !
- ADAM : - Mutwèt bin qu'avou on tchin qui ratrap'reût l'robète...
- NOYE : - Nèni ! Nou hazard ! Rin qu'dès-acèrtinances ! Mâlureûsemint, nos 'nn'avans qu'eune po l'moumint, c'est qu'nos-èstans foû manôye.
- AGATHE : - Et l'vîle ?
- NOYE : - C'est vrêye... li vîle !
- ADAM : - Vos djâzez d'madame Bourdon ?

- NOYE : - Tot djusse ! Li cisse qui s'prind po Kalinka.
- ODETTE : - Anastasia... patron.
- NOYE : - C'est tot fi parèy ! Vos-èstèz sûr qu'elle a tot plin dè pan è l'ârmå ?
- ADAM : - O qu'awè ! Elle a stu mariêye dji n'sé k'bin d'fèyes èt à chake còp, si compte al banque a-st-ècrâhi. Mins dji n'a nin l'acèrtinace qu'èle vôrè roter avou nos-ôtes. On p'tit còp d'min chal ou là, mins...
- ODETTE : - Surtout dispôy qui v'l'avez trêfî d'vîle toquêye.
- ADAM : - Ca m'a hipé foû.
- NOYE : - Et qu'a-t-èlle å djusse? Dèès tites, di l'ôr, dèès mohones ?
- ODETTE : - Rin d'tot çoula. Fâreût vèyî s'djîse : on vrèy mûzéye. Dèès tâvlès tot avâ.
- ADAM : - Assûré. Et nin tot l'minme qwè ! Elle a minme on Picasso ! Po l'mons.
- NOYE : - Mins c'est fwért bin çoula. Ca s'vind todi, cwand on sét quî aler trover.
- ADAM : - O! ni comptez nin là-d'ssus. Ele ni nos vôrè mây diner eune di sès teûles.
- NOYE : - Mins, quî v'djâse di lî d'mander si-avis ?
- ADAM : - Kimint çoula ?
- ODETTE : - O ! Vos tûzez à lî prinde on tâv'lê ? Mins c'est dè vol çoula !
- ADAM : - Impossible ! Vos nèl kinohez nin. Ele f'reût 'n-arêdje di tos lès diâles.
- NOYE : - Sèpez cadèt, qu'i n's'adjih nin d'lî choumaner 'ne teûle mins bin tot si stok. D'in-ôte di costé, dji n'a nin l'idèye dèl lèyî d'vins 'n-état qui lî pèrmèt'reû dè fé in-arêdje di tos lès diâles, come vos d'hez.
- ADAM : - Dji n'comprind nin fwért bin.
- AGATHE : - Couic !
- ADAM : - Hin ?
- ODETTE : - Couic ? Vos volez dîre qui...
- NOYE : - Mins bin sûr ! Elle èst vîle èt èlle a bin viké. Mins tot a ine fin, nèni ?
- ADAM : - Vos volez-st-ahèssî madame Bourdon ?

- NOYE : - Qui volez-v' ? Li vèye èst tél'fèye kisèmêye di rabrohes !
- ADAM : - Mins dji n'so nin on moudreû, mi !
- ODETTE : - Et mi nin pus!
- NOYE : - Hoûtez bin, vos deûs ! Fâreût sèpi çou qu'vos volez. Vos-èstèz bin foncîremint mâlonièsses, nèni ?
- ADAM : - Foncîremint, foncîremint...
- NOYE : - Vos-èstèz deûs èscroqueûs, awè ou nèni ?
- ODETTE : - Bin...
- ADAM : - 'L èst vrêye qui...
- NOYE : - C'èst fwért bin. Dji v's-ènnè félicite. Asteûre, fât djouwer l'djeû disqu'à coron. Quî hape on boû hape in-oû !
- AGATHE : - C'èst l'contrêre.
- NOYE : - C'èst l'minme afêre. Dji n'inme nin lès èscroqueûs qu'ont dès r'mwérds èt dès-îdèyes di l'an catwaze. Escroqueû todi prêt' ! Come lès scouts !
- ADAM : - Nos-èstans bin d'acwérd mins...
- NOYE : - Nos-èstans bin d'acwérd, quî ?
- ADAM : - Patron. Mins di d'là à-z-ahorer 'ne pôve vîle djint !
- ODETTE : - Ci n'èst nin télemint çoula. Mins nos-ôtes, on-z-î tint tot l'minme à cisse feume la. C'è-st-on pô come avou lès bièsses.
- ADAM : - Sins compter qu'si èle vinéve à d'hoter, on ramass'reût in-ôte prôpriyèteure qui riskèy'reût dè r'monter nosse louwî.
- NOYE : - Nèni. Dji ratchtèy'reût tot l'batumint èt vos sèrîz lodjîs po rin.
- ODETTE : - Po rin ? C'èst vrêye ? O ! c'èst binamé, çoula !
- ADAM : - O ! mèrci patron ! Mèrci dè fond dè coûr.
- NOYE : - Mi ossu, dji so-st-in-ome di coûr. Edon, Agathe?
- AGATHE : - O! Vos nèl sârîz mådjiner!

- NOYE : - Ossi dji pinse qu'ine vîle feume come lèye mèrite d'aveûr ine bèle sôrtèye.
- ADAM : - Kimint ça ?
- NOYE : - I nèl fât nin maker brûtâlemint. Fârè-st-èmantchî 'ne sacwè qui lî donrè 'ne fin ossi douce qui possibe mins qui... mins qui...
- AGATHE : - Mins qui n'nos compromèt'rè nin.
- NOYE : - Vola ! Ele l'a dit ! Rotez so sès pas, tinez. Elle èst djône mins èle kinohe dèdja totes lès piceûres po div'ni on grand èscroqueû. Dji v'félicite, Agathe.
- ADAM : - Et à qwè tûzez-v' po...
- NOYE : - Fât veûy. Fât rèflèchi.
- AGATHE : - Dihez don patron, ci n'sèrèût nin in-ovrèdje po Méphisto, çoula ?
- NOYE : - Mutwèt bin. Mins djèl trouve on pô trop-abèye. Sayans chasconk di mådjiner 'ne sacwè. Vos m'alez chake à toûr diner voste îdèye.
- ODETTE : - Come po on djeû ?
- NOYE : - Awè. Quî èst-ce qu'attaque ? Oneûr às omes !
- ADAM : - Bin, come dji so-st-on djouweû, dji m'di qui...
- NOYE : - Awè?... Alez-î, Adam. Alez-î, cadèt.
- ADAM : - Vos k'nohez l'rôlète russe ? On mèt' ine bale è rèvolvêr, on fêt toûrner, on s'mèt' li canon so l'timplè dèl tièsse èt clac... on hètche.
- NOYE : - Awè, èt adon ?
- ADAM : - On d'mand'rè à madame Bourdon dè djouwer. Mins èl plèce dè mète ine bale, on 'nnè mèt'rè sîh.
- NOYE : - Clapant ! Et kimint alez-v' fé po qui l'vîle djowe à vosse djeû ?
- ADAM : - Dji n'sé nin, mi. Dji n'a nin tûzé à çoula.
- NOYE : - Nin tèribe, Adam. Nin tèribe vormint. (A Odette) Et vos?
- ODETTE : - Vola : come madame Bourdon è-st-ine vîle feume fwért prôpe èt qu'on s'a todî bin ètindou avou lèye, on lî propôz'reût dè v'ni prinde on bagn chal.
- NOYE : - C'èst fwért binamé d'vosse pârt. Et adon ?

ODETTE : - On-âreût rimpli l'bagnwêre avou d'l'acide cloridique ! Adon... pschchch !
pus d'madame Bourdon !

NOYE : - C'est bin, çoula. Nou cwér è l'vôye. Ca f'reût plêzîr âs ècolos. Seûlemint,
qwand vos mêtez d'l'acide cloridique è l'bagnwêre... Pschchch ! Pus
d'bagnwêre !

ODETTE : - O ! C'est damadje.

NOYE : - Et vos, chère Agathe ? Mi scolîre préfèrêye, à qwè tûzez-v' ?

AGATHE : - Est-ce qu'elle inme bin dè pign'ter, cisse vîle la ?

ADAM : - Elle a co vol'tî 'ne preune. Elle èst surtout fwért pwèrtêye so l'porto.

AGATHE : - Li porto ? C'est bin atoumé ! Vis rapinsez-v' patron, dè pwèzon qu'nos-avans
hapé â mûzéye dèl siyince ?

NOYE : - Fwért bin. On pwèzon qu'adjih rademint.

AGATHE : - Et qui n'lêt nole trace. On n'gostêye câzî rin à pârt on pô l'souke. Divins dè
porto, ça îrè al lècsion.

NOYE : - Awè, awè, awè ! Agathe vos-èstèz-st-on pièle ! Vola : nos-alans-st-èmantchî
'ne pitite fièsse là qu'nos prèy'rans l'vîle.

ODETTE : - Ine fièsse ? Mins à l'oneûr di qué sint ?

NOYE : - Po mès-annêyes.

ADAM : - C'est vrêye ? O ! djoyeûs anivèrsêre, patron.

NOYE : - Nos-ârans deûs botèyes di porto.

ODETTE : - Deûs ? Mins on va-t-èsse pètøye !

NOYE : - Nom di djo, nom di djè, nom di dju ! Mins têhîz-v' ! Hoûtez èt sayîz dè
comprinde. Deûs botèyes don. Li botèye A èt li botèye B. Disqu'à là, ça va ?

ADAM : - Awè patron. On v'riçût cinq' so cinq'. Deûs botèyes. Li A èt li... qwè èco ?

NOYE : - Li B, ènocint ! Divins li botèye A, i-n-ârè dè porto. Mins nin dè trop tchîr
èdon. Nos n'èstans nin chal à l'administrâcion d'Charlèrwè.

ODETTE : - Dji m'ènn'ocupe.

NOYE : - Dji m'ènn'ocupe quî ?

ODETTE : - Hin ?

ADAM : - Patron ! Dji m'ènn'ocupe, patron ! Vos lî d'vez tofér dîre patron.

ODETTE : - O awè...

NOYE : - Et adon ?

ODETTE : - Adon qwè ?

NOYE : - Vos l'fez èn-èsprès ?

ADAM : - Dihez : dji m'ènn'ocupe, patron.

ODETTE : - Dji m'ocupe di qwè ?

AGATHE : - Lèyîz-l' à rés', on d'mand'rè à No-No.

NOYE : - Vâre mîs! Et d'vins l'botèye B, qui sèrè l'minme qui l'ôte, i-n-ârè dè porto avou d'pus' in bone dôse di c'mèrviyeûs pwèzon. So-djdju clér assez ?

ODETTE et ADAM : - Awè, patron.

NOYE : - Bin. Dj'a lès pinses qui, po-z-ataquer cisse pitite fièsse si amistâve, vos pôrîz tchanter 'ne sacwè d'atoumance.

AGATHE : « *Happy birthday to you...* »

NOYE : - Mins bravô, mi p'tite Agathe, bravô! Mins wice va-t-èle cwèri tot çoula ? Adon, nos beûrans on vère di...

ADAM : - Mi, dj'inme co bin l'vin sameûs.

NOYE : - Mins nèni, boubiè ! On vère di porto !

ADAM : - Ah bin awè, so-djdju bièsse.

NOYE : - Djèl creûreû vol'tî. Mins atincion èdon, nos-ôtes nos n'buvsans qui dè porto dèl botèye A.

ADAM : - Ratindez, patron. A c'èst... c'èst l'cisse sins pwèzon ?

NOYE : - Tot djusse. On p'tit vère ou deûs, mutwèt treûs, manîre d'ataquer à èsse so l'houp'diguèt. On pôreût minme arindjî on p'tit djeû, ça mèt' dèl vèye.

ODETTE : - O awè patron ! Dji m'ènnè tchèdje. Dji moûr après çoula.

NOYE : - Bin. Adon on djowe on pô, on r'beût on p'tit hûfion adon-pwis on rèbale li vîle so cisse qu'il èst târd èt qu'i s'fât lever timpe à matin d'min. Et on li r'file li botèye B.

ADAM : - Li B c'est... c'est l'cisse avou dè pwèzon!

NOYE : - Bravô ! Et qui va-t-èle fé, l'vîle sôlêye, avou s'botèye cwand c'est qu'èle va rentrer è s'trisse lodjis' di lêde vîle feume ?

ODETTE : - Ele va r'loukî l'tèlèvûzion !

ADAM : - Mins nèni ! Ele li va tût'ler tote seûle tot come ine vîle ragognasse qui n'veût qu'lèye.

NOYE : - Dôminé. Sâf qu'à l'prumîre goûrdjêye... requiescat in pace !

ODETTE : - Qwè?

AGATHE : - N'cwèrez nin, c'est dè latin.

NOYE : - Et d'vant d'anoncî s'mwért, avou tote nosse ponne... èt 'ne neûre cravate... on bague tos sès tâvlès. C'est d'acwérd ?

ODETTE et ADAM : - C'est d'acwérd, patron.

ADAM : - On-z-a bèl à dîre, hin Odette, mins c'est tot l'minme ôte tchwè d'ovrer po on patron qui d'èsse à s'compte.

NOYE : - Merci mès amis, merci. Dji so tot mouwé di cès binamêyès paroles.

AGATHE : - Et qwè ? Dji d'mande à No-No d'atch'ter lès deûs botèyes ?

NOYE : - Mins awè. Qu'il oûveûre on pô, c'flèm'tà la.

COUP DE NOIR.

Quand la lumière revient, tout le monde est assis.
Les vestes sont sur les dossiers des chaises, fauteuils ou divan.
Au centre, sur la petite table, deux bouteilles de porto.

NOYE : - Mès-amis, dji so vrêmint ureûs di m'ritrover chal avou vos-ôtes. Dji sé bin qu'nos nos-avans k'nohou divins dès mâlès-atoumances, mins roûvians l'passé èt tûzans seûlemint al djôye d'esse turtos èssonle po on si bê djoû.

ADAM : - Adon, li A c'est cisse-chal, èt li B... li B c'est l'ôte

ODETTE : - O ! Si on djouwéve à djeû dès mèstîs ? C'è-st-ahâyant qui po-z-assoti.

LES AUTRES : - O awè ! Awè, awè !

ODETTE : - Et l'cisse qui deût trover l'prumîre, c'est noste invitêye d'oneûr, madame Bourdon.

LES AUTRES : - O awè ! Awè, awè !

ODETTE : - Vinez, alans tchûzi à costé.

NOYE : - Kimint qu'on rèye, hin ? A s'rinde malåde !

ADAM : - Li A èst là èt li B... li B èst... là. (Ils sortent tous. Immédiatement Méphisto repasse la tête. Bourdon lui fait signe de venir et d'intervertir les bouteilles).

MEPHISTO : (Aux autres, en éternuant) - On moumint camarâdes, dji r'vin tot dreût. Dj'a roûvî m'norèt d'potche è m'paletot. (Il prend son mouchoir dans sa veste, intervertit les bouteilles et ressort tandis que madame Bourdon lui envoie un baiser. Un temps. Tout le monde revient).

ODETTE : - Vola. C'è-st-on mèstî qui...

BOURDON : - Divant d'ataquer, si on buvéve on p'tit porto ?

NOYE : - A l'îdèye ! Dji va mi-minme rimpli lès vères.

ADAM : - Awè, mins atincion èdon ! Pace qui...

NOYE : - Haye ! Dji sé çou qu'dji deû fé. (Il prend la bouteille B et remplit les verres).

BOURDON : - Chér moncheû Noyé, dji v'sohête dès bonès-annêyes èt qu'tos vos veûs arivêsse li pus vite possibe !

TOUS : - Santé ! (Tous boivent sauf Bourdon et Méphisto. Adam, Odette, Noyé, Agathe et No-No s'écroulent en râlant. Bourdon s'approche de Méphisto).

BOURDON : - Ah mi p'tit bâbô ! Mi chér pitit bâbô !

MEPHISTO : - Vinez mi-andje, dji v'va miner à sètinnme cîr !

COUP DE NOIR.

BOURDON : - Aaaah ! Kélé fougue ! Qué feû d'infêr !

FIN DE L'ACTE 3.

